



Bärtréff Gemengenzeitung

No. 1/2006

Bäertref , Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

Assermentation du 22.11.2005 des nouveaux élus



De gauche à droite: Konsbruck Georges (Conseiller), Oé Claude (secrétaire), Scholtes Raoul (nouveau conseiller), Adehm Guy (échevin), Seyler-Grommes Suzette (nouvelle conseillère), Reuter Carlo (conseiller), Walerius Ernest (bourgmestre), Bentner Carlo (nouveau conseiller), Collignon Yves (nouveau conseiller), Reisdorf Edouard (échevin).

Editorial



Werte Einwohnerinnen und Einwohner der
Gemeinde Berdorf,

Eine gute Gemeindepolitik kann nur Früchte tragen, wenn sich die Bürger ausreichend damit identifizieren können. Die Einbeziehung der Bürger in die Planung von Projekten und die Organisation von Diskussionsrunden seitens der Gemeinde im Vorfeld sind hierzu unerlässliche Voraussetzungen. Die Gemeindepolitik braucht mehr denn je ein Mehr an Demokratie, an Bürgerbeteiligung.

Grundvoraussetzung hierfür ist natürlich, dass die Gemeindeverantwortlichen eine ausgewogene Darstellung des Geschehens in der Gemeinde mittels einer Gemeindezeitung ermöglichen.

In diesem Sinne bin ich sehr darüber erfreut, dass sich eine aus fünf Personen bestehende Redaktionsmannschaft dazu bereit erklärt hat, Sie, werte Bürgerinnen und Bürger viermal im Jahr ausführlich über die Gegebenheiten in unserer Gemeinde zu informieren.

Vereine, Gemeindekommissionen, aber auch Schulkinder resp. Schulklassen, dies würde mich ganz besonders freuen, sollen ebenfalls auf diesem Weg die Möglichkeit erhalten, Beiträge in unserer Zeitung zu verfassen.

Zum Schluss möchte ich dem Redaktionsteam danken und viel Erfolg wünschen für ein konstruktives Schaffen im Sinne von Dialog und Transparenz in unserer Gemeinde.

Ern Walerius
Bürgermeister

Chers habitantes et habitants de la commune de
Berdorf,

Une bonne gestion communale peut seulement être fructueuse, si les citoyens peuvent s'identifier suffisamment. La collaboration des citoyens lors de la planification de projets et l'organisation de discussions préalables par la Commune en sont des conditions primordiales. La politique communale nécessite de plus en plus de démocratie, de participation des habitants.

Une des conditions de base en est que les responsables communaux présentent les événements dans la commune par le biais d'un journal communal.

Dans cette optique, chers habitantes et habitants, je suis très content qu'un comité de rédaction de cinq personnes s'est porté volontaire afin de vous informer en détail quatre fois par ans sur les événements dans notre commune.

Les associations, commissions consultatives communales, ainsi que les écoliers respectivement les classes - ce qui me ferait énormément plaisir - auront aussi de cette manière la possibilité de contribuer à ce journal.

Finalement, je tiens à remercier le comité de rédaction et à lui souhaiter une créativité constructive en vue de dialogue et de transparence dans notre commune.

Ern Walerius
Bourgmestre

IMPRESSUM

Editeur:

Commune de Berdorf

Comité de rédaction:

**Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom**

faber[®]
IMPRIMERIE

**Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par imprimerie fr.faber, Mersch**

Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

INHALT – CONTENU

Page/Seite

Gemeinderatssitzungen / Conseils communaux.....	5
Sitzung vom / Séance du 01.12.05	5
Sitzung vom / Séance du 15.12.05	7
Sitzung vom / Séance du 30.12.05	11
Sitzung vom / Séance du 08.02.06.	17
Budget 2005 / 2006	20
Rückblick auf das vergangene Jahr / Revue sur l'année passée	23
Statistiken / Statistiques	23
Schulsporttag / Journée du Sport 2005	25
Schultheater / Théâtre scolaire 2005	26
Feierliche Einweihung des Kulturzentrums / Inauguration officielle du Centre Culturel	28
Abschluss der Arbeiten in der Grundhoferstrasse / Fin des travaux dans la rue de Grundhof	28
Ausstellung / Exposition: „60 Jar Spidder: Bærtref erënnert sech“	29
Hobbyausstellung / Exposition artisanale	30
Gemeindewahlen in Berdorf / Elections communales à Berdorf	31
Vereidigung der neuen Gemeindevertreter / Assermentation des nouveaux représentants communaux	32
Ehrung der austretenden Gemeinderatsmitglieder / Honoration des conseillers sortants	33
Ehrung der neuen Räte / Ovation des nouveaux conseillers	34
Geburtstagsfeiern / Anniversaires	34
Besuch vum Kleeschen den / Visite de St. Nicolas le 05.12.2005	36
Vereinsleben in der Gemeinde / Vie associative dans la commune	37
Rückblick 2005-2006 / Revue sur l'année 2005-2006	37
Verschiedenes / Divers	40
News flash.....	41
Aufgabenverteilung innerhalb des Schöffengerates / Répartition des charges au sein du collège échevinal.....	41
Aktive Bürgerbeteiligung bei der Ausarbeitung des Bebauungsplanes und der Dorfentwicklung/ Participation active à l'élaboration du plan d'aménagement général et du développement communal.....	42
Änderungen im Abfallkalender / Modification du calendrier des déchets	43
Die aktuellen Aktivitäten der Gemeinde / L'état actuel des activités communales.....	43
Verschiedenes / Divers	44
Die beratenden Kommissionen / Les commissions consultatives	45
Wasserqualität / Qualité de l'eau	46
Nützliche Adressen Adresses utiles.....	47
Organisationen April-Mai-Juni - / Manifestations avril-mai-juin 2006.....	48

Aufruf an alle lokalen Vereine / Appel aux associations locales

Alle lokalen Vereine können ihre geplanten Veranstaltungen, sowie Berichte und Photos von schon stattgefundenen Ereignissen in der «Bärtréffer Gemengenzeitung» veröffentlichen. Das dementsprechende Material vorzugsweise auf CD-Rom oder über Email bei der Gemeindeverwaltung einreichen.

Toutes les associations locales sont invitées à publier leurs prochaines organisations ou bien les rapports ou photos de manifestations ayant eu lieu dans la «Bärtréffer Gemengenzeitung». Il suffit de transmettre le matériel correspondant à l'administration communale et ceci par préférence sur support informatique (CD-ROM ou courriel).

Werte Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Berdorf!

Soeben halten Sie die erste Ausgabe der „neuen“ Gemeindezeitung in Ihren Händen.

Diese, sowie auch alle zukünftigen Ausgaben werden von einem Redaktionsteam erstellt, welches sich aus Frau Suzette Seyler-Grommes, sowie den Herren Guy Adehm, Yves Collignon, Claude Oé und Tom Stoffel zusammensetzt.

Wir möchten in Zukunft verstärkt auf die Mitarbeit der lokalen Vereine und Kommissionen und, warum nicht, unserer Schulkinder und Schulklassen zurückgreifen, um auf diese Weise den Bürgern eine informative und interessante Zeitschrift bieten zu können.

In der Praxis heisst dies, dass wir regelmässig gebildete Berichte über alle stattgefundenen Veranstaltungen in unserer Gemeinde veröffentlichen werden. Natürlich können auf diesem Wege auch seitens der Vereine alle geplanten Veranstaltungen sowie allgemeine Informationen übermittelt werden. Hierzu benötigen wir von den zuständigen Vereinsmitgliedern lediglich entsprechendes Bild- und Textmaterial.

Unsere Zeitung wird viermal im Jahr erscheinen, daher werden die Beiträge relativ aktuell sein. Die geplanten Erscheinungsdaten sind jeweils Ende der Monate März, Juni, September und Dezember.

Zuzüglich zu den von den Vereinen verfassten Berichten und Mitteilungen werden auch allgemeine und praktische Informationen veröffentlicht.

Selbstverständlich werden in jeder Ausgabe ein ausführlicher Bericht über die Gemeinderatssitzungen sowie über die aktuellen Tätigkeiten in unserer Gemeinde zu finden sein.

In der Hoffnung, dass unsere Zeitung Ihnen gefallen wird, erwarten wir Ihre Berichte, Fotos u.s.w. für die kommende Ausgabe. Anregungen jeder Art sind ebenfalls willkommen!

Das Redaktionsteam**Chers habitants de la commune de Berdorf !**

Vous tenez en mains la première édition du „nouveau“ bulletin d'information communal.

Ce journal sera dorénavant édité par un comité de rédaction se composant de Madame Suzette Seyler-Grommes ainsi que de Messieurs Guy Adehm, Yves Collignon, Claude Oé et Tom Stoffel.

A l'avenir, nous comptons également sur la collaboration active des associations, commissions et écoliers de notre commune afin de pouvoir offrir à nos citoyens une information intéressante.

En effet, nous publierons régulièrement des reportages illustrés portant sur des manifestations qui ont eu lieu dans notre commune. Des manifestations futures ainsi que toutes informations générales en relation avec les associations peuvent également être publiées. Il suffit que les personnes responsables des clubs nous fournissent les photos et textes respectifs.

Notre journal paraîtra en principe quatre fois par année et de ce fait les reportages seront assez actuels. La publication est prévue pour la fin des mois de mars, juin, septembre et décembre.

A part des articles concernant nos associations, nous publierons des informations générales et pratiques.

Bien sûr, dans chaque édition vous allez retrouver également les rapports détaillés des réunions du conseil communal ainsi que les dernières nouvelles sur les travaux en cours dans notre commune.

En vous souhaitant bonne lecture, nous attendons avec plaisir vos articles, photos etc. pour la prochaine édition et nous restons à votre écoute pour toute suggestion !

Le comité de rédaction

Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 01.12.2005

Anwesend / Présent: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Collignon Yves, Bentner Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / début de la séance: 15.00

Zuhörer / auditeurs: 2

Erstmals nach den Gemeindewahlen vom 9. Oktober traf sich der neu formierte Berdorfer Gemeinderat. Auf der Tagesordnung standen 14 Punkte.

Bürgermeister Ern Walerius begrüßte ganz besonders die neuen Räte Yves Collignon, Carlo Bentner, Raoul Scholtes und Suzette Seyler-Grommes. In seiner Ansprache verwies Ern Walerius darauf, dass der Schöffenrat sich für eine offene und faire Gemeindepolitik einsetzen werde. Wichtige Entscheidungen sollen im Dialog mit dem Bürger getroffen werden und die Informationspolitik der Gemeinde soll durch Transparenz gekennzeichnet sein.

Er wünschte sich sachliche und konstruktive Diskussionen innerhalb des Gemeinderates, und dies im Interesse aller Bürger.

Die Schöffenratserklärung werde man in einer Gemeinderatssitzung Ende Dezember, im Vorfeld zu den Haushaltsdiskussionen abgeben.

1. Zuerst wurde die Rangliste der Räte, in Bezug auf ihre ununterbrochene Ratszugehörigkeit für die aktuelle Legislaturperiode festgelegt.

Le nouveau conseil communal issu des élections communales du 9 octobre 2005 se réunit aujourd'hui pour la première fois avec un ordre de jour de 14 points.

Le bourgmestre Ern Walerius souhaite la bienvenue aux nouveaux conseillers Yves Collignon, Carlo Bentner, Raoul Scholtes et Suzette Seyler-Grommes au sein du conseil communal. Lors de son allocution, il déclare mettre l'accent sur une politique ouverte et honnête. Les décisions importantes devront être prises dans le dialogue avec les citoyens de la commune et la politique de la commune doit être transparente et informative.

Il souhaite des discussions constructives et fondées au sein du conseil communal et ceci dans l'intérêt de tous les citoyens de la commune.

La déclaration d'intention du collège échevinal sera communiquée lors des discussions sur le budget 2006, fin décembre 2005.

1. En premier lieu le conseil communal fixe le tableau de préséance relatif à l'appartenance continue au conseil pour la période de législation actuelle.

Nom et prénom	Fonction	Domicile	Date de la 1 ^{re} élection et suffrages obtenus
Konsbruck Georges	Conseiller	Berdorf	11.10.1987 - 281 voix
Reisdorf Edouard	Echevin	Schleiterhof -Kalkesbach	17.10.1993 - 264 voix
Reuter Carlo	Conseiller	Berdorf	17.10.1999 - 258 voix
Adehm Guy	Echevin	Berdorf	17.10.1999 - 238 voix
Walerius Ernest	Bourgmestre	Berdorf	17.10.1999 - 237 voix
Collignon Yves	Conseiller	Berdorf	09.10.2005 - 304 voix
Bentner Carlo	Conseiller	Berdorf	09.10.2005 - 289 voix
Scholtes Raoul	Conseiller	Berdorf	09.10.2005 - 283 voix
Seyler-Grommes Suzette	Conseillère	Bollendorf-Pont	09.10.2005 - 276 voix

2. Danach wurden die Arbeitsverträge für Lehrbeauftragte und Erzieher genehmigt welche für das Schuljahr 2005/2006 eingestellt worden sind.

2. Prise de connaissance des contrats des chargés de cours et de l'éducatrice diplômée pour l'année scolaire 2005/2006.

Chargés de cours engagés à durée déterminée / Lehrbeauftragte mit zeitbegrenzter Einstellung (2005/2006)

Grès Sandrine	Education précoce, Berdorf	26 leçons
Meylender-Ewen Sandra	Education préscolaire, Weilerbach	26 leçons
Speicher-Beil Sonja	Education préscolaire, Berdorf	12 leçons
Levy-Sautière Isabelle	Enseignement primaire, Weilerbach	24 leçons
Kersch Eliane	Enseignement primaire, Weilerbach	16 leçons
Baden Steve	Enseignement primaire, Berdorf	24 leçons

Chargé de cours engagé à durée indéterminée / Lehrbeauftragte mit fester Einstellung und geänderter Arbeitszeit

Goedert-Petit Claude	Enseignement primaire, Berdorf	21 leçons
----------------------	--------------------------------	-----------

Educatrice diplômée engagée à durée déterminée / Erzieherin mit zeitbegrenzter Einstellung 2005/2006.

Wagener Anyse	Education précoce, Berdorf	75% (30 h./semaine)
---------------	----------------------------	---------------------



3. Ohne Gegenstimme angenommen wurde die abgeänderte Organisation der Berdorfer UGDA-Musikschule für das Schuljahr 2005/2006, die vorsieht dass die Minutenzahl von abgehaltenen Kursen von 300 auf 255 herabgesetzt wird.

4. Aufgrund einer geringeren Unterrichtszeit reduziert sich der Beitrag der Gemeinde Berdorf an der UGDA-Musikschule zu Gunsten von Schülern der Harmonie Berdorf von ursprünglich vorgesehenen 15.325 € auf 13.026,25 €.

5. Die Entschädigung für die mit der Viehzählung vom 1. Dezember beauftragten Bürger wurde auf 40 € belassen.

6. Danach wurde die Entschädigung seitens der Gemeinde für die mit der Durchführung der Volkszählung vom 15. Oktober 2005 beauftragten Personen einstimmig auf 200 € festgelegt.

Verantwortliche: Krier-Reckinger Georgette, Konsbruck-Neises Josette, Millen-Oberweis Sylvie, Schmit Brigitte, Theis Carole
Kontrolle: Colbett-Struck Nicole

7. Eine mit Herrn R. Schmalen erstellte Konvention bezüglich Anschluss einer Viehtränke an das Wasserleitungsnetz im Ort genannt Hammhof wurde gutgeheissen. Im Rahmen des sich zurzeit in Ausführung befindlichen Wasserleitungsprojektes Berdorf-Weilerbach-Bollendorf-Pont erfolgt die Verlegung von Leitungen teilweise auf dem Grundstück von Herrn Schmalen. Als Gegenleistung wird seitens der Gemeinde der kostenlose Anschluss einer Viehtränke gewährt.

8. Die Abschlusskonten der Gemeinde des Jahres 2004 werden ebenfalls einstimmig angenommen.

3. L'organisation scolaire rectifiée 2005/2006 de l'école de musique de l'UGDA, prévoyant une diminution des cours par semaine de 300 à 255 minutes, est approuvée à l'unanimité des voix.

4. L'avenant à la convention avec l'UGDA prévoit une diminution de la participation de la commune de 15.325,00 € à 13.026,25 €, conséquence directe de la modification de l'organisation scolaire.

5. Fixation de l'indemnité revenant aux personnes chargées du recensement du bétail du 01.12.2005 : 40 €.

6. Fixation de l'indemnité revenant aux personnes chargées du recensement fiscal du 15 octobre 2005 : 200 €.

Agents recenseur: Krier-Reckinger Georgette, Konsbruck-Neises Josette, Millen-Oberweis Sylvie, Schmit Brigitte, Theis Carole.

Contrôleur: Colbett-Struck Nicole

7. M. Schmalen René obtient l'autorisation pour raccorder un abreuvoir au réseau de la conduite d'eau de la commune dans un champ près de la ferme Hammhof. Lors de l'exécution du projet de l'installation d'une nouvelle conduite d'eau de Hammhof vers Weilerbach, des travaux ont été exécutés sur le terrain de M. Schmalen. En contrepartie ce dernier obtient l'autorisation de se raccorder à titre gratuit au réseau de la conduite d'eau avec son abreuvoir.

8. Le compte 2004 de l'Office Social est approuvé à l'unanimité des voix

Abschlusskonten des Sozialamtes / Compte de l'office social 2004

Ausgaben / Dépenses	13.923,78 €
Einnahmen / Recettes	14.096,25 €
Boni 2004	172,47 €
Boni 2003	395,51 €
Boni général 2004	567,98 €

9. Als Delegierte respektiv Delegiertenkandidaten für verschiedene Syndikate respektiv Organisationen wurden

9. Nomination de différents délégués et candidats délégués pour les syndicats intercommunaux et pour d'autres organismes:

Georges Konsbrück	SIGRE – Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures provenant de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach
Suzette Seyler	Förderung der Gleichberechtigung zwischen Mann und Frau / Conseil National des femmes
Ern Walerius, Guy Adehm	Leader + Mölledall
Yves Collignon	Delegierter Kandidat für das / candidat délégué pour le SIGI (Syndicat intercommunal pour la gestion informatique)
Carlo Reuter	RGTP

gewählt:

10. Die Erneuerung einer Konvention mit VALORLUX bezüglich Wiederverwertungsabfälle wurde gutgeheissen.

11. Die Räte genehmigten ebenfalls den Zuschuss von 1000 € für den Kauf eines 6 x 8 m grossen aufblasbaren Zeltes für den Zivilschutz.

12. Alsdann wurden die Diskussionen über die Erstellung der zukünftigen beratenden Gemeindegemeinschaft geführt. Prinzipiell wurde festgehalten, dass diese Kommissionen dem Bürger eine direkte Beteiligung am Gemeindegeschehen ermöglichen respektiv Voraussetzung für eine dynamischere Gemeindepolitik sind. Zudem kann der Gemeinderat auf zusätzlichen Sachverstand zurückgreifen.

10. La convention modifiée avec VALORLUX concernant le recyclage des PMC est approuvée unanimement.

11. Le conseil communal participe financièrement à l'acquisition d'une tente de secours gonflable 6 x 8 m pour la Protection Civile avec 1.000,00 €.

12. Lors de ce point, le conseil communal discute sur l'introduction de commissions consultatives. En principe, il est retenu que ces commissions donnent une plate-forme aux citoyens pour participer directement à la vie communale, condition de base pour une politique communale dynamique. Les idées et conseils provenant des commissions consultatives pourraient servir comme outil de travail supplémentaire pour le conseil communal.

In einer der nächsten Sitzungen soll das Kommissionsreglement angepasst werden und Anfang 2006 wird die Ausschreibung für die Kommissionen erfolgen.

13. Das Reglement betreffend die Benutzung des Kulturzentrums in Berdorf wurde den Räten zur Einsicht vorgelegt.

Bevor der Gemeinderat allerdings hierüber abstimmt, wird dieses Dokument zwecks Begutachtung und Stellungnahme den Vereinen unterbreitet. Änderungsvorschläge sollten bis zum 31. Dezember 2005 bei der Gemeinde abgegeben werden.

14. Verschiedenes.

Zum Abschluss der Sitzung teilte der Bürgermeister auf Nachfrage von Rat Carlo Bentner mit, dass der Schöffenrat dem geplanten Bau eines interkommunalen Schwimmbades im Centre Martbusch absolut positiv gegenüber eingestellt wäre. Der Gründung des dementsprechenden Syndikates müsse nun die notwendige Priorität eingeräumt werden. Parallel würde und müsse man zudem ein Globalentwicklungskonzept für das Centre Martbusch in Bezug auf Infrastrukturen und Verkehr erstellen lassen.

Des Weiteren informierte Ern Walerius, dass den Räten die vom Schöffenrat erstellte Haushaltsvorlage 2006 in den nächsten Tagen ausgehändigt werde. Dies würde jedem Gemeinderatsmitglied die Möglichkeit bieten dem Schöffenrat zusätzliche Vorschläge und Anregungen für den Haushaltsplan zu unterbreiten. Ende Dezember würde man sich dann in einer Arbeits – respektiv Gemeinderatsitzung ausführlich hiermit beschäftigen.

Was die nächste Sitzung des Gemeinderates anbelangt, so wurde den Räten mitgeteilt, dass diese am 15. Dezember 2005 stattfinden wird.

Dans une des prochaines séances le règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives sera révisé et début 2006 les candidatures pour les commissions seront acceptées.

13. Le règlement de police concernant l'utilisation et l'exploitation du Centre Culturel à Berdorf a été présenté aux conseillers.

Avant de procéder au vote du règlement, il sera envoyé à toutes les associations de la commune pour avis. Le cas échéant cet avis doit être remis à la commune avant le 31 décembre 2005.

14. Divers.

Sur demande du conseiller Bentner Carlo le bourgmestre explique que le collège échevinal soutient l'idée de la construction d'une piscine intercommunale à Berdorf. Prioritairement on devrait procéder à la création du syndicat intercommunal avec les communes intéressées d'y participer. Parallèlement on devra établir un concept global pour le développement du Centre «Maarbësch» à Berdorf, en vue de l'implantation des infrastructures à prévoir sur ce site et de la réglementation du trafic y rattaché.

Ern Walerius informe que le budget 2006 sera présenté dans une version provisoire aux conseillers dans les prochains jours. Ainsi chaque conseiller aura la possibilité de l'étudier, de faire des propositions supplémentaires et de soumettre des remarques au collège échevinal.

Vers fin décembre le collège échevinal organisera une réunion de travail pour discuter le budget dans le but de le voter dans une dernière réunion avant la fin de l'année.

La prochaine séance du conseil communal aura lieu le 15 décembre 2005.

Sitzung vom Donnerstag den / Séance du jeudi 15.12.2005

Anwesend / présent: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Collignon Yves, Bentner Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / début de la séance: 18.30

Zuhörer / auditeurs: 3

1. Herr Konsbruck Emile aus Berdorf wird für eine weitere Amtszeit von 5 Jahren vom Sozialamt und vom Schöffenrat als Mitglied für das Sozialamt vorgeschlagen. Dieser Vorschlag wird einstimmig angenommen.

2. Der angepasste Haushalt 2005 und der Haushalt 2006 des Sozialamtes werden einstimmig angenommen:

1. M. Konsbruck Emile est proposé par l'Office social et par le collège des bourgmestre et échevins pour une nouvelle période de 5 ans comme membre de l'Office social. Cette proposition est approuvée unanimement par le conseil communal.

2. Le budget rectifié 2005 et le budget 2006 de l'Office social sont approuvés unanimement.

Sozialamt / Office social

Angepasster Haushalt / Budget rectifié 2005

Einnahmen / Recettes:	18.116,80 €
Ausgaben / Dépenses:	15.698,47 €
Boni 2005:	2.418,33€
Boni 2004:	567,98 €
Boni 2005:	2.986,31 €

Haushalt / Budget 2006

Einnahmen / Recettes:	17.123,90 €
Ausgaben / Dépenses:	19.458,47 €
Mali 2006:	2.334,57 €
Boni 2005:	2.986,31 €
Boni 2006:	651,74 €

3. Benennung der Mitglieder der obligatorischen Gemeindekommissionen.

3. Nomination des membres des commissions consultatives obligatoires:

Schulkommission / Commission scolaire:

Kandidaten / Candidats: Differding Patrice- Berdorf, Schmit Brigitte – Bollendorf-Pont, De Boer Herman - Berdorf, Kops Christian - Berdorf, Resch Christian – Bollendorf-Pont, Steil Marcel - Berdorf, Weis Armand - Berdorf.

Ernannt / Nominés: Schmit Brigitte, Kops Christian und Weis Armand

Ausländerkommission / Commission consultative pour étrangers:

Kandidaten luxemburger Nationalität / Candidats de nationalité luxembourgeoise:

Hansen Emil - Weilerbach, Schilling Jean-Marie – Weilerbach, Thyès Michel – Berdorf

Kandidaten ausländischer Nationalität / Candidats de nationalité étrangère:

Da Costa Ferreira Albino (P) – Berdorf, De Boer Herman (NL)– Berdorf, Delcominette Pascal (B)– Berdorf,

Kiefer Jean-Claude (F) – Berdorf, Raminhos Tomé Joao Manuel da Silva (P) - Berdorf

Kandidat Mitglied des Gemeinderates / Candidat membre du conseil communal:

Adehm Guy – Berdorf

Ernannt / Nominés: Da Costa Ferreira Albino, Kiefer Jean-Claude, Raminhos Tomé Joao Manuel da Silva, Schilling Jean-Marie, Thyès Michel und Adehm Guy

4. Als Delegierte resp. Delegiertenkandidaten für verschiedene Syndikate respektiv Organisationen wurden gewählt:

4. Nomination de différents délégués, délégués suppléants ou candidats délégués:

Bentner Carlo, Seyler-Grommes Suzette

Reisdorf Edouard, Scholtes Raoul

Walerius Ernest

ONT - Office National du Tourisme.

SIAEE -Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional.

Delegierter Kandidat für das / candidat délégué pour le SYVICOL.

5. Anschliessend erläuterte der Bürgermeister den von der Forstverwaltung erstellten „plan de gestion forestier 2006“ für das 644 ha grosse Waldgebiet des Gemeinde.

5. Ensuite le bourgmestre expose le plan de gestion forestier 2006 de la forêt communale reprenant une surface de 644 ha

Folgende Arbeiten sind vorgesehen:

Les travaux suivants sont prévus pour le prochain exercice

	Ausgaben/ Dépenses	Einnahmen/ Recettes
Verwaltung der Arbeiter /Gestion des ouvriers	23.500,00 €	
Kulturpflege / Culture	7.200,00 €	
Hauung / Exploitation	39.000,00 €	50.400,00 €
Naturpflege / Conservation de la nature	2.000,00 €	
Wiederaufforstung / Récréation	11.500,00 €	
Jagd / Chasse		8.692,00 €
Fischerei / Pêche		1.786,00 €
Verschiedenes / Divers	3.800,00 €	
Bilanz / Bilan	87.000,00 €	61.148,00 €

Wie bereits in der Vergangenheit, und hierüber herrschte Einstimmigkeit bei den Räten, handele es sich bei dem von der Forstverwaltung vorgesehenen Festmeter einzuschlagendem Holz (1.420 m³ + 365 m³ = 1785 m³) um Zahlengeplänkel, welches die reellen Gegebenheiten im Nachhinein nicht widerspiegelt.

Unter anderem wegen des Preisverfalls auf dem Holzmarkt könne und dürfe man den Wald aber sowieso nicht mehr nur vom rein wirtschaftlichen Standpunkt aus betrachten, so die Ansicht des Schöffengerates. Die heutigen Wälder müssen eine Art „Alleskönner“ sein. Längst gehen die gesellschaftlichen Ansprüche an unseren Wald weit über die Nutzung des wichtigen nachwachsenden Rohstoffes Holz hinaus. Wälder dienen ebenfalls der Erholung der Bevölkerung und haben wichtige Funktionen im Klima, Boden, Wasser und Naturschutz.

Les conseillers déclarent unanimement que, comme déjà remarqué les dernières années, le plan de coupe ne présente nullement les travaux effectivement exécutés à la fin de l'exercice. En tout cas les volumes prévus par l'Administration des Eaux et Forêts (1.420 m³ + 365 m³ = 1785 m³) ne seront pas atteints.

Le collège échevinal estime que la baisse du prix de vente de bois des dernières années est un des facteurs essentiels, ayant changé l'attitude purement économique vis-à-vis de la forêt.

De nos jours la forêt, fournisseur d'une matière renouvelable, a également d'autres attraits comme p.ex. un centre de récréation pour la population, un protecteur des ressources naturelles, de la flore, de la faune et de l'eau, un rôle dans l'assainissement de l'air et de régulateur du climat etc.

Infolgedessen gedenkt der Schöfferrat seine Forstpolitik auf folgende Schwerpunkte zu konzentrieren:

a) Ein von der Forstverwaltung zu erstellender Nutzungs- sowie Entwicklungsplan nach dem Gesetz von 1928 mit den damit verbundenen Zielsetzungen für das gesamte Waldgebiet der Gemeinde.

b) Die eventuelle Teilklassifizierung des Waldes zum „Naturbësch“ (die Gemeinde erhält für ausgewiesene, unbewirtschaftete und sich selbst überlassenen Waldparzellen staatliche Subsidien als Ausgleich).

c) Eine vom Förster zu erstellende Bestandsaufnahme über sämtliches sich im Gemeindefeldgebiet befindliche eingeschlagene, aber noch nicht vermarktete Holz.

d) Die nachhaltige Waldbewirtschaftung und Forstzertifizierung. Man muss davon ausgehen, dass in Zukunft beim Verkauf von Holz aus zertifizierten Wäldern, das heisst aus Wäldern wo nach umwelt- und sozialverträglichen Kriterien gewirtschaftet wird, wesentliche Wettbewerbsvorteile entstehen.

e) Die mittelfristige Planung einer Holzhackschnitzelanlage, um auf diese Weise aus gemeindeeigenem Wald Energie für sämtliche sich im Martbusch befindlichen respektiv noch entstehenden Gebäude zu erzeugen.

Den Ja-Stimmen der Herren Walerius, Reisdorf, Adehm, Reuter und Collignon standen bei der Abstimmung zum Forstplan 2006 die 4 Enthaltungen der Herren Bentner, Konsbruck, Scholtes und der Frau Seyler-Grommes gegenüber.

6. Wie bereits bekannt wird zurzeit der Ausbau des Berdorfer Wasserleitungsnetzes ab Hammhof bis zum Wasserreservoir Weilerbach realisiert. Im Rahmen dieses Projektes werden ebenfalls im Quellenfassungsbereich Weilerbach resp. am Wasserreservoir Weilerbach Instandsetzungsarbeiten durchgeführt.

Um den Bürgern aus Bollendorf-Brück in Zukunft eine gleichermassen einwandfreie Wasserqualität gewährleisten zu können, - wegen bakteriologischen Verunreinigungen kann die Bollendorfer Quelle nicht genutzt werden – beschloss der Gemeinderat einstimmig in einer 2. Bauphase die bestehende, sich in einem schlechten Zustand befindliche Wasserleitung, auf dem Teilstück Weilerbach bis Bollendorf-Pont zu erneuern.

Der Kostenvoranschlag für dieses Projekt, welches ebenfalls noch im Jahr 2006 zur Durchführung gelangt, beläuft sich auf 371.000,00 €, wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

7. Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereine und an gemeinnützige Vereinigungen.

Der Schöfferrat ist der Meinung, dass die lokalen Vereinigungen, besonders diejenigen welche durch ihre Jugendarbeit eine wichtige soziale Komponente in ihrem Vereinsleben erfüllen, eine bessere Unterstützung verdienen wie bisher. Zudem wurden verschiedene Subsidien seit 1990 nicht mehr angepasst.

Alle Subsidien werden einstimmig gutgeheissen mit Ausnahme der Erhöhung des Beitrages für den Syndicat d'Initiative et de Tourisme. Die Räte Konsbruck und Scholtes lehnten diese Erhöhung ab.

Partant de ce point de vue, le collège des bourgmestre et échevins entend donner une autre direction à la gestion forestière avec les points forts suivants:

a) Demander auprès de l'administration des Eaux & Forêts l'établissement d'un plan général d'aménagement forestier pour toutes les forêts de la commune de Berdorf et ceci sur base de la loi de 1928.

b) La classification partielle éventuelle de la forêt comme «Naturbësch» (réserve naturelle forestière pour laquelle la commune obtient des subsides étatiques et ceci pour chaque parcelle qui n'est plus exploitée intensivement).

c) Etablissement par le préposé forestier d'un relevé des bois coupés mais non encore vendus de la forêt communale.

d) La certification et l'exploitation durable de la forêt. L'avenir va montrer certainement que la vente de bois provenant de forêts certifiées apportera des recettes plus élevées par rapport aux bois de forêts normales. La forêt certifiée est une forêt qui sera gérée sur base de critères écologiques et sociaux.

e) La construction d'une centrale thermique utilisant le bois de nos forêts comme matière première. Cette installation sera construite à moyen terme au Centre Maartbësch à Berdorf et approvisionnera dans un premier temps tous les bâtiments publics en ces lieux avec de l'énergie thermique.

Les conseillers Walerius, Reisdorf, Adehm, Reuter et Collignon se prononcent pour l'approbation du plan de gestion forestier 2006. Les conseillers Bentner, Konsbruck, Scholtes et Seyler-Grommes s'abstiennent lors du vote.

6. En vue de l'approvisionnement des localités de Bollendorf-Pont et de Weilerbach avec de l'eau potable, une nouvelle conduite d'eau sera installée de Berdorf-Hammhof vers Weilerbach et Bollendorf-Pont. A côté des sources de Weilerbach on a ainsi la possibilité d'approvisionner les dites localités dans des périodes d'un moindre débit des sources et d'avoir une alternative pour les sources de Bollendorf-Pont (d'une moindre qualité bactériologique, surtout en hiver).

Une première phase du projet, le tronçon entre Berdorf et Weilerbach, se trouve en pleine exécution. Le présent projet prévoit une nouvelle conduite d'eau de Weilerbach vers Bollendorf-Pont remplaçant le provisoire actuellement en place.

Le devis du projet, qui sera probablement exécuté à la fin de l'année 2006, s'élève à 371.000,00 € Il est approuvé à l'unanimité des voix des conseillers.

7. Vote des subsides, subventions et cotisations annuels pour les associations locales et les organisations à but social.

Le collège échevinal entend supporter financièrement d'une meilleure façon les associations locales et surtout celles qui essaient d'intégrer les jeunes dans leurs activités. Il suffit de constater que certains subsides n'ont pas été adaptés depuis l'année 1990.

Tous les subsides proposés sont approuvés à l'unanimité des voix des conseillers, à l'exception de la proposition d'augmentation du subside du syndicat d'initiative et de tourisme. Les conseillers Konsbruck et Scholtes ne sont pas d'accord avec cette augmentation.

a) Kulturelle Vereine / Associations à but culturel

Harmonie de Berdorf a.s.b.l	3.625 €
Chorale mixte de Berdorf	1.500 €
Chorale Ste Cécile de Bollendorf-Pont	250 €
Fraen a Mammen Bärtréf	500 €

b) Sportvereine / Sociétés sportives

D.T. Les Petites Suisses Berdorf	2.000 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	3.500 €

c) Sonstige Vereine / Autres associations - 2005

Syndicat d'Initiative et de tourisme Berdorf	3.500 €
--	---------

d) Mitgliedsbeiträge und sonstige Zuwendungen / Subventions et cotisations diverses

Fédération cantonale des sapeurs-pompiers du canton d'Echternach	300 €
Ligue luxembourgeoise de préventions et d'Action médico-sociales	100 €
Croix Rouge	100 €
Membre protecteur de la Sécurité routière – cotisation	90 €
Associations Luxembourgeoise des Fondations Raoul Follereau	100 €
Caritas Luxembourg	100 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100 €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg	100 €
AVR – Association des victimes de la route	100 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf – Village d'Enfants SOS de Luxembourg	100 €

8. Verschiedenes.

Verschiedene Berichte von Sitzungen der Gemeindesyndikate lagen den Räten zur Einsicht vor. Bürgermeister Ern Walerius informiert die Räte über die Aktivitäten des LEADER+ - Vorstandes an dem er kürzlich teilnahm (Mühlenwanderweg, wanderbares Müllerthal)

Rat Konsbruck wies auf verschiedene Missstände hin die ihm die letzte Zeit aufgefallen waren:

- Das Nicht-Funktionieren der Geschwindigkeitsanzeige in Weilerbach
- Den schlechten Zustand der Strassen „rue Beronis Villa“ und „Ruetsbech“ bedingt durch die hier ausgeführten Bauarbeiten.
- Das Abhalten eines Trainings der Spieler des US BC 01 in der Sporthalle ohne Anwesenheit des Trainers.

Zudem informierte er sich über das Verbleiben der Dossiers „Einstellung eines Redakteur“ und „Ankauf eines GW1 für die Feuerwehr“. Bei letzterem weist er darauf hin dass das Lenken eines GW1 über 4 Tonnen den Besitz eines Lastwagenführerscheines erfordert. Hierüber würden aber nur die wenigsten Feuerwehrleute verfügen.

Bürgermeister Ern Walerius entgegnet, in Koordination mit den Verantwortlichen des technischen Dienstes die angesprochenen Probleme zu lösen. In Sachen „Redakteur administratif“ liegen zu diesem Zeitpunkt die offiziellen Examensresultate noch nicht vor.

Was den GW1 Feuerwehrwagen anbelangt, subventioniert das Ministerium keine Wagen unter 4 Tonnen, dies um eine Überladung des Wagens zu verhindern. In Sachen Führerschein wird man versuchen mit der hiesigen Feuerwehr eine für jede Seite zufriedenstellende Regelung zu finden.

8. Divers

Les rapports des séances des syndicats intercommunaux ont été mis à la disposition des conseillers. Le bourgmestre Ern Walerius informe les conseillers sur les activités du groupe LEADER+ (Chemin de rencontre des anciens moulins, le Mullerthal à pied).

Le conseiller Konsbruck tient à énumérer quelques problèmes qu'il vient de rencontrer récemment.

- L'afficheur de vitesse à Weilerbach ne fonctionne plus.
- Le mauvais état des rue «Beronis Villa» et «Ruetsbech», dû aux travaux de construction dans ces rues.
- L'utilisation du hall sportif par les joueurs de l'US BC 01 sans présence d'un entraîneur.

Il s'informe également sur l'état des dossiers de l'engagement du rédacteur administratif et de l'acquisition du GW1 pour les sapeurs-pompiers. Pour ce dernier dossier il tient à préciser que pour un véhicule de plus de 4 tonnes, prévu par le cahier des charges, un permis de conduire pour camions est requis, et qu'une minorité des membres des sapeurs-pompiers est en possession de ce permis.

Le bourgmestre Ern Walerius répond qu'il va contacter le service technique de la commune pour discuter les trois premiers points énoncés par Monsieur Konsbruck. Dans le dossier «rédacteur administratif» on n'a pas encore reçu les résultats de l'examen d'admissibilité.

Concernant le dossier du GW1 pour les sapeurs-pompiers, il faut préciser que le ministère n'autorise et ne subventionne pas de véhicule de moins de 4 tonnes afin d'éviter que ce dernier soit surchargé lors des interventions. Dans la question du permis de conduire, le collège échevinal cherchera à trouver une solution qui satisfera toutes les parties concernées.

Sitzung vom Freitag den / Séance du vendredi 30.12.2005

Anwesend / présent: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Collignon Yves, Bentner Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / début de la séance: 19.00

Zuhörer / auditeurs: 2 – **Presse:** 2

1. Schöfferratserklärung und Haushaltsdebatten 2006.

1a. Zu Beginn der Sitzung liest Bürgermeister Ern Walerius im Namen des Schöfferrates die Schöfferratserklärung für die kommunale legislative Periode 2006-2011 vor.

«....

Eier ech op déi eigentlech Schäfferotserklärung duersteieren, wëll ech nach e puer Wieder iwwert déi Zäit zwëschen de Walen an eiser " mise en fonction " verléieren.

Leider konnte mir net ufänken wéi mir dat eigentlech geplangt haten, wëll jo nach verschidde Leit der Meinung waren, eis Equipe hätt en "document officiel " herausgin, wëll mir Kandidaten de Wopen vun der Gemeng op eiser Wahlbrochure ofgedréckt haten, an dodurch wärend d'Wahlen verfälscht gin.

Ech wëll hei nach eng Kéier, an dat vir d'allerlescht, an och vir déi Leit déi et nach net héieren hun, iech virliése wat d'Richter an dem Uertel gesot hun:

*«Le dépliant utilisé par les cinq candidats visés par le recours n'excède pas ce qui est à considérer comme une saine mise en exergue de son programme et de ses mérites. En particulier, le fait de copier un spécimen du bulletin de vote en ne faisant apparaître que les noms de son équipe et de laisser en blanc les cases occupées par les noms des autres candidats, n'est pas de nature à induire en erreur un électeur même **peu prudent**. Pareillement, l'usage des armoiries communales sur le dépliant en question, indépendamment de son caractère éventuellement pénalement répréhensible, n'est pas de nature à impressionner quiconque et ne saurait certainement pas fausser le résultat des élections.»* (fin de citation)

Wat awer nach zu der ganzer Saach ze soën ass, dat ass dat den Här Konsbruck onheemlech fläisseg mat Commande war (+- 100.000 € also 4.000.000.-Luf), an dat am Zäitraum no de Waalen, dat hecht, wéi hie scho wosst, dass hien net méi Buergemeschter géif gin. Seng lescht Commande datéiert vum 11. November, also 3 Dég virun menger Veréedegung. Obschon hie wosst, datt vum 12. Oktober alles anescht gif gin.

Hien huet och nach verschidde Leit gesot, si sollen nach bei hien kommen, wann se gären eppes hätten, wëll duerno kréichen se nächst méi.

Ech kann nëmmen soen - traureg, traureg - Dat Virgoen ass enger properer "Passation de pouvoir " **net** wierdeg.

Domat géif ech dann den leidege Fall ofschléissen an op d'Schäfferotserklärung kommen.

Ech géif dës Schäfferotserklärung hei ënnert de Motto setzen:

Dynamesch no vir, fir eng besser Léiwensqualitéit duerch den Dialog mam Biiirger.

Vir d'alleréicht kommen ech op t'Demokrativerständnis hei an der Gemeng ze schwätzen. Ech sënn der Meinung, dass hei an eiser Gemeng sech eppes agebiiirgert huet, wat kengem eppes bréngt. Ech mengen déi schlecht Gewunnecht: Wann's de mat dem Doten schwätz dann darfst de net mat dem Anere schwätzen.

Esou kann dat net sënn.

Mir sënn eng Gemeinschaft a sollen alleguerten un engem Strank zéien. Transparenz an Offenheet sënn d'Grondrégelen, vir Demokratie an eis Gemeng ze kréien. Domat mengen ech, dass et och um Gemengerot ass, vir matzeschaffen an hir Ideen hei ervirzebringen. Ech sënn der Meinung, dass dat éminent wichteg ass, wëll d'Gemengepolitik net nëmmen eng Saach vum Schäfferot ass.

Donéiwt brauche mir och Gemengekommissiounen, vir de Biiirger kënnen an d'Diskussiounen mat anzebannen.

D'Aufgabegebit vum eiser Gemeng huet sech an den leschte Joeren staark verännert.

Et geet net méi duer, déi elementar Infrastrukturen opzeriichten, wéi e.a. Weenetz, Wasser a Kanalnetz an d'Schoulgebei'er bzw. vir hiren Ënnerhalt ze sourgen, neen, de Verantwortungsbereich vum enger Gemeng huet sech erhiewlech ausgebréit. D'Biiirger erwaarden, dat méi wéi déi üblech gesetzlech Aufgaben géréiert gin!

D'Gemeng muss en «Servicezenter» fir d'Allgemengheet sin.

Esou muss eng Gemeng aktiv gin op alle Gebitter. Siéw et bei der Informatioun vum de Biiirger, bei modernen Sozialdéngschter, esou wéi Verantwortung iwerhuelen z.B. am Bereich vum nohalteger Entwecklung, Klimaschutz oder och wat Mobilitéit ubelaangt.

Weider Eerausforderungen leien haut am urbanistesche Beräich, flächenspuerend Wunnformen aplangen a gestalten vun öffentlechen Räum, vermeiden vun Verkéiersopkommen bzw. Mossnahmen vun Verkéiersberouegung.

Mir müssen alleguer ëmdenken, doduerch dass mer d'Bewusstseinsbildung méi staark entweckelen, an, dass e Reflexiounsprozess ufänkt, wéi déi Aufgaben ze bewältegen sënn, déi prägend fir d'Liewensqualitéit sën.

Mir wärten awer an denen nächste Joeren finanzpolitesch Verännerungen um nationale Plang erliéwen, an dat wärt och Reperkussiounen op d'Gemegefinanzen hun. Also hëscht et virsichteg mat de Finanzen vun der Gemeng ëmgoen, durch d'Opstellen vun engem 5-jähregen Finanzéierungs-plang, wéi dat vum Ministär gefuerdert gët.

Transparenz an Offenheet sënn d'Grondregelen vun enger demokratescher Gemeengeféierung.

Esou ass et dann och nëmmen normal, dass mir eng wichteg Initiativ an der Bildung vun enger Rei vu konsultativen Kommissiounen gesin, déi do wäeren mat als éischt eng

▪ **Bautekommissioun**

Vir awer aus der Situatioun déi momentan besteet eraus ze kommen, musse mir elo emol vir d'éischt e Bebauungsplang kréien.

Et ass no dem neien Gesetz eng ganz aner Prozedur vir ee PAG ze erstellen, an zwar muss vir d'alleréisch en Duerfentwecklungsplang opgestallt gin. Dat ass eng laangjäreg Fuerderung vu mir, an nët nëmme vu mir, wann ee wëllt eng Politik mat Visiounen machen, sech awer och d'Moyeënn gët, vir dat färdeg ze bringen.

Nom Duerfentwecklungsplang ass dann de PAG un der Rei.

A wann een sech dann déi Instrumenter gin huet, dann ass et och wichteg, dass dorober geschäft gët. Also soll eng Bautekommissioun do sënn, vir d'Ausleeung vun der "partie écrite" ze beuechten. Et kann nët sënn, wéi bis elo, datt Baugenehmegungen erausgange sënn, an dat "à la tête du client". Vir kengem op d'Féiss ze treppelen, kréit héin eng Genehmegung a séif et alt an der drëtter Rei, och wann eisen aale PAG dat ausdrécklech verbueden huet.

Esou wie bis elo gefuer gin ass bei Gebei'er wéi z.B. dem Centre Culturel kann et nët méi weider goën. An der Finanzéierung vun dem Bau gesäit kee méi durch. Do gin Saachen installéiert, an dann erëm ofgerappt, an d'Gemeng bezuelt nëmmen. Den ale Schäfferot huet sech nach 300.000 € Credit stëmme geloos, an esou wéi d'Saach ausgesäit geet dat nach nët duer! Ech kann iech awer versëcheren, dass mir Transparenz an den Dossier kréien, a wann eppes nët stëmmt, da wärte mir och de Schëllegen zur Verantwortung zéien.

Desweideren hun ech bis haut nach keng offiziell schrëftlech Abnahm vum Här Niederweis, vun irgengem Gebei hei an der Gemeng fond, siew dat d'Schoul, d'Sportshaal an de Centre Culturel déi scho laang ageweicht sin.

Domat ass et, konform zum Gesetz, ganz schwierereg erauszefannen, wéini d'“Garantie décennale“ offiziell uleeft.

▪ **Sports – a Jugendkommissioun**

Mir als Schäfferot ënnerstëtzen bewosst d'Abannung vun de Kanner an de Jugendlechen. Bei Projeteën déi si betreffen, sollen si och mat diskutéieren. Dodurch léieren si déi demokratesch Prozesser kennen, an esou können hir Interessen an d'Entscheidungsprozeduren vum Gemengerot afléissen. (z.B. bei Planungen vum Schoulhaf, Spillplatzen oder engem Jugendhaus).

Mir wärten och ënnersichen wéi mir si derzou bewegt kréien vir an der Gemengenzeitung matzeschaffen.

Desweideren wëlle mir deene Jugendlechen och d'Chance gin, an der Vakanz bei der Gemeng ze schaffen.

Och denke mir drun, vir vun der finanzieller Ënnerstëtzung vum Jugendministère bei bestëmmten Aktiounen ze profitéieren an esou eis Jugendkommissioun ze motivéieren durch déi Ënnerstëtzung matzeschaffen.

Et ass och immens wichteg, dass d'Kanner an déi Jugendlech Sport machen. Et ass gewosst, dass et um gesondheetlechen Plang ëmmer méi wichteg ass vir d'Kanner an déi Jugendlech, Sport ze maachen. De Sportsministère huet eng Etude maache geloos, wou draus eraus geet, dass d'Kanner mat Iwergewichtsproblemer ze kämpfen hun wat nët déi allerbeschten Viraussetzung ass vir hir Gesondheet. Och do ass et un eis vir ze versichen deen Problem an de Grëff ze kréien.

▪ **D'Zirkulatioun's – Transport a Feldweërkommissioun**

An deene leschte Joeren hun eng Rei vun Neierungen an der nationaler Transportpolitik, déi och vir d'Gemengen vu Bedeitung sën, stattfond.

Et gët eng national Koordinatiounsplatz bzw. Mobilitéitszentrall déi als Uspréichpartner fir d'Gemengen gëlt, wou ënnert anerem folgend Méiglechkeeten gi sin:

Et sollen op regionaler Basis Konferenzen stattfannen, déi déi regional Ugeboter am Bereich vum öffentlechen Transport virgesin.

Mir sollen déi Chance nët verpassen, an bei der Gestaltung vun neien Fahrpläng derbei sën.

Doriwer eraus gët et den IVL (Konzept vir Integrativt Verkehrs-und Landesentwicklung).

Konkrétséiert soll den IVL am Mobilitéitsbereich virun allem op zwou Ebenen gin:

1. An der Rum vun Regionalpläng(d.h. An den diversen Regiounen vum Land sollen Entwicklungskonzepter entstoën), an
2. soll en sektoriellen Plang Transport entstoën (den d'Mobilitéit landesweit gestalte soll).

Dës zwou staatlech Planungen wärten en erhiewlechen Afloss op d'Gemengen hun, an dementspréichend musse mir déi Chance notzen a bei der Ausaarbechtung derbei sën, vir nët herno do ze stoën an et ass erëm alles laanscht eis Gemeng gelaaf.

Natiirlech huet d'Zirkulationkommissioun och ze kucken, wat an de Feldwéer ze machen ass.

Derniewt brauch eis Gemeng endlich en offizielt Verkéiersreglement.

▪ **D'Kulturkommissioun**

Et geet nët duer, dass elo e Kulturzentrum do steet. Neen och dësen Zentrum muss mat Kultur gefëllt gin.

Doriwer eraus soll dës Kommissioun och eventuel kucken, vir eng Rei vun eisen geschichtsträchtegen Plaaften (ech denken z.B. Un aal Wäschbuuren, Errenerungssteng, Weekräizer a.s.w...) zu enger Kulturpromenad opzewärten, Informatiounspanneauën auszeschaffen, an ze installéieren.

Och hei soll all gudd Idee Gehéier fannen.

▪ **Emweltkommissioun**

D' Umweltkommissioun wäert déi Kommissioun sënn, wou de Schäfferot vill Gebrauch dervu wäert machen.

Ech hat et schon am Forstplang uklengen geloos. Mir müssen hei ganz gezielt Diskussiounen féieren iwwert Waldzertifizierung.

Och muss eng Diskussioun gefouert gin iwwer den Naturbësch. Wéi mir wëssen läit de Schnellert en Deel an der Habitatzone, a mir müsse kucken wéi mer eis hei verhaalen vir un d'Subventiounen vun Europa ze kommen, vir eise Bësch erëm aus de rouden Zuelen erauszehuelen. Mir kënnen durch kommunalen Naturschutz hëllefen d'Erhalen vun Liewensraum vun der Artevielfalt an am Interesse vun der Liewensqualitét e Beitrag zur nohalteger Entwecklung leeschten.

Desweideren kommen ech nach herno op de Gebrauch vun eisem 644 ha grouse Bësch als erneierbar Energie am Zesummenhang mat enger Holzhackschnitzelheizung ze schwätzen.

Mat dem Hecken-a Baamkadaster muss och weidergefuer gin.

Och am Zesummenhang mat der Liewensqualitét solle mer nët méi op de Wee goën, am Fall vun engem PAP, Geld vir déi 25% déi leie bleiwe müssen an d'Gemengekées ze huelen, sondern déi Fläch flott notzen an domat dem Buerger Liewensqualitét bidden.

▪ **Tourismuskommissioun**

Am Tourismus darf et nët méi sënn wéi an der leschter Zäit wou d'Gemeng an de Syndikat géintenneen geschafft hun, sondern hei heescht et am Interessen vun eise Betriber ze schaffen.

Et misst ee probéieren nei Weër ze goen an transparent Strukturen am Tourismusbereich opzebauen.

Et wär villäicht ze kucken op een nët soll higoen an en gemeinsamen "Image" vir eis Regioun soll schaaften.

Et misst gekuckt gin, wat vir eng Potenzialer et an eiser Regioun gët an doraus eng künfteg touristesch Entwecklung erstellen. Hei ass den LEADER+, deen schon deelweis op dësem Dossier schafft.

Dodurch dass mir een neie PAG müsse machen, wou ech herno nach drop zrëckkommen, muss vir drun eng Entwecklungsetude gemaach gin, wou mer den Tourismus nët vergiessen dürfen.

Mir müssen eist Duerf attraktiv gestalten, vir am Interesse vun der Liewensqualitét an och am Interesse vun eisen Touristen eng Uertschaft ze sënn wou et sech flott liéwe léisst an déi attraktiv ass.

▪ **Kommissioun vum drëtten Alter**

Eis eeler Matbiirger hun ganz sëcher Problemer dodurch dass mer keng Geschäfte an eisem Duerf méi hun. Si sën drop ugewisen sech ze déplacéieren wann se akafen müssen.

Et wär un der Kommissioun vir den eelere Leit ze hëllefen, durch d'Organisatioun vun Akaaf's an Transportméiglechketen.

Doriwwe eraus missten eventuell Fräizäitaktivitéiten organiséiert gin (z.B. Turnen Wandern a.s.w...) esou wéi se um sozialen a kulturellem Liéwen deelzehuelen ze loossen, vir se op déi Manéier aus der sozialer Isolatioun erauszehuelen.

Informatioun vum Buerger

Wéi mir dat jo an deene leschte 6 Joer bewissen hun, wëlle mir och déi 6 nächst Joeren de Buerger ausféierlech a regelmässeg informéieren. Wéi d'Form vun der informatioun soll ausgesin, wäerte mir ugangs 2006 décidéieren.

PAG (Plan d'Aménagement Général)

Ech mengen ech brauch heibannen kengem méi ze soën wéi wichtg de PAG vir eng Gemeng ass. Hei muss ech leider dem aalen Schäfferot Schlamperei virwerfen. Wëll genau säit dem 1. Januar 2003 huet de Minister vum Intérieur den PAG den eis Gemeng hat, annulléiert. Si haten säit 1997 vum Minister gesot krit, si missten den demolegen PAG bei verschiddenen Détailler upassen, mä neen, si hun d'Saach einfach komme geloos, wat natiirlech a schlussendlech d'Annulatioun mat sech bruecht huet. Elo sti mir do, virun de Schiirbelen déi si domat färdeg bruecht hun.

Ech kann iech nëmme soën, dass de Buurgemeschter keng awer och guer keng" Autorisatioun vir ze Bauen" ,ausser an deenen Lottissementer déi gestëmmt sin, ka gin, wëll ganz Berdorf durch déi Situatioun als «Zone verte» ausgewisen ass.

Dat ass eng ganz schlëmm Situatioun. Mä mir wäerten awer alles dru setzen vir esou schnell wéi méiglech erëm an d'Légalitéit ze kommen. Leider muss ech iech awer soën, dass et awer esou em 2 Joer dauert, bis de PAG wäert färdeg gestallt sënn. No dem neie Gesetz vum 19. Juli 2004, muss vir d'éischt en Duerfentwecklungsplang gemach gin, kitt dass mir och wa mer e PAG hätten esou een Entwecklungsplang awer gemach hätten. Dëst bedengt, dass eng «étude préparatoire» muss erstallt gin, mat allem wat dat och mat sech brengt.

Et muss eng Rei vu Basisdokumenter erstallt gin, déi durch aktiv Bedeeligung vun der Bevëlkerung un Biirgerversammlungen, Arbechtsgruppen, a.s.w... gebonnen sin.

Dann müssen Kurzfassungen an Zwëscherresultater vun den Aarbechten verëffentlecht gin. Weider muss en Endbericht mat Vermëttlung vun den Iwerléiungen a verschiddenen Elementer vum Plang a Biirgerversammlungen ënnerbreet gin.

A wann dat alles geschitt ass, kann den PAG gemach gin. Dir gesitt, wa mer gut schaffen da wärte mir den PAG an 2 Joer do stoën hun.

D'Gemengenhais biirgerfrëndlech gestalten

Wa mer dann de PAG hun, wärte mer och kënnen ufänken mam Embau vun eisem Gemengenhais. Esou wéi eist Bürosgebei elo ausgesäit, kann et och nët méi weidergoën. Et ass keng Plaatz vir nach hannen. Wann e wëllt gudd a biirgerfrëndlech Aarbecht machen, da kann een nët an dëser Situatioun bleiwen. Mir wärten awer bis zum Ofschloss vum PAG d'Planung fir en neit Gemengenhais mat natiirlech allen Autorisatiounen färdeg hun.

E provisoireschen Embau vum Atelier am Maartbësch.

Esou wéi eise Gemengenservice am Maartbësch ënnerbruecht ass, grenzt schon un eng Katastroph. D'Leit kënnen am Wanter jo nët an esou engem Atelier ouni Heizung schaffen. D'Schlësselen baacken hinnen un d'Hänn un duerch d'Keelt. Hei së mer nach 50 Joer zeréck. Si hun emol ké Schaaf vir hir Kleeder dran ze machen, a scho guer nët ze schwätzen vun enger Wäschgelegenheet, geschweich nach vun enger Dusch. Hei heescht et also direkt eppes ënnerhuelen.

Och am Bereich vum Geschiir a Maschinen müssen verschidden nei Uschaaungen gemaach gin.

D'Schoulinfrastruktur

Hei ass dat bëschte Beispill vir ze gesin wann ee keng Visioun huet als Gemeengeverantwortelech wou et hi geet. Am Schoulbereich si mer op Grenze gestouss. Mir brauchen nët emol ofzewaarden bis eis Lotissementer zougebaut sënn, vir ze gesinn, dass eis Schoul elo schon ze kleng ass. D'Schoulinспекtesch huet eis nët méi spët wéi virun 3 Wochen drop opmierksam gemach, dass et waarscheinlech schon vir d'nächst Joer nët méi duergeet mat de Schoulraim. Hei wärte mer nët derlaanscht kommen vir eventuel op Provisorien zeréck ze gräifen.

Och am Informatikberäich fehlt et vir an hannen.

An da kommen ech un'd Härzstëck vun eiser Politik.

Ee Gesamtkonzept vir de Centre de récréation «Maartbësch»

Wéi mir schon virun 5 Joer gefuerdert hun, ee Gesamtplan vir de Maartbësch auszeschaffen, së mir ëmmer op daaf Oueren gestouss.

Ech wëll iech kuerz skizzéieren wat mir domat mengen, a wat mir wëllen bis zum Schluss vun dëser Legislatur färdeg hun.

De Maartbësch ass déi lieweschst Zone an eiser Gemeng. Hei ass d'Schoul, hei steet eng Sportshal, an hei haalen d'Leit sech gären op.

Duerfir muss hei och eng Piscine gebaut gin, wëll dann hu mer all Infrastruktur vir d'Schoul an doriwwer eraus musse mer och un d'Duerfleit an d'Touristen denken.

Dobei muss awer nach eng Opfangstruktur vir d'Schoul virgesin gin. Och de Précoce deen wegent der Bevëlkerungsentwecklung keng Zukunft an der aller Schoul an der Laach wärt hun, hei an der Infrastruktur mat muss ageplangt gin. Desweideren müssen och nach weider Schoulsäll gebaut gin. Eis Schoul erweist sech zu dësem Moment schon als ze kleng.

Mir denken och drun vir eventuell déi eng oder aner Struktur vir d'Touristen mat an deen Projet ze intégréieren (ech denken un en Tennisfeld, e Volleyballfeld fir Beachvolley ze spillen oder awer e Basketfeld, eng Ariichtung vir Rollerblad's asw.)

Och muss de Verkéiersproblem geléist gin. (Parkplätzen)

An weider solle mer dann op de Wee goen, vir all déi Gebei'er mat erneierbarer Energie ze hëtzen, an dat duerch eng Holzhackschnëtzelheizung, sou wéi ech dat schon virdrun uklenge geloos hat. An dé Komplex wär et och noutwendeg eisen Service technique mat ze intégréieren. (Sanitär a Emkleederäim).

Och musse mer eng nei Spillplätz hei virzegesin.

Hei hu mir och ee Budget virgesin vir d'acquisitioun vun deenen néideschen Terrainën. Well ouni Terrainkaaf gët dëse Projet näscht.

Service écologique

Am Beräich vun Energiespuermossnahmen denke mir drun de Biirger unzespornen.

Mir sollten d'Leit derbei ënnerstëtzen, wann si Mesuren ergreifen vir Energie ze spueren.

Ech denken do z.B. un Nidregenergiebauweis, Berodung bei der Sanéierung vun privaten Wunnengen, oder och bei Ersetzen vun der Heizung en neie Wee aschloën, thermesch Solaranlagen oder einfach och bei der Uschaaung vun ernergiespuerend Haushaltsapparaten.

All dës Iwerleeungen sollen an eiser zukünftiger Umweltkommissioun diskutéiert gin an dementsprechend Propositionen gemach gin.

Och kënnt um regionale Plang dru geduecht gin en Energieberoder anzeschalten, esou wéi dat schons am Kanton Réiden funktionéiert.

Hygiène public

Vir de Kiirfecht hei zu Bärtref an zu Bollendorf hu mir och verschiddenes virgesin.

Vu dass mer wëssen dass haut 40% vun den Verstuerwenen verbrannt gin, wëlle mir ee Columbarium ariichten an dat hei zu Bärtref an zu Bollendorf-Bréck.

Desweideren hu mir jo an eiser Morgue keng Méiglechkeet vir eng Läich am Summer mei wéi 3 Deeg opzeboren, an dodurch wëlle mir dann och e Killraum an eiser Morgue virgesinn.

Kanal a Wasser

Um Kanalnetz hu mir folgend Aarbechten virgesinn:

- D' Pompstatioun an der Grondhafferstrooss beim Ermitage erneieren
- D'Erneuerung vum Kanal an der Ruetsbacher Strooss wou och gekuckt gët fir t'Héichspannung mat anzelen. An dem Zesammenhang gët och eng Léisung fir d'Ofwasser vum Seniorenheim " Luxsenior" mat virgesin. Luxsenior bedeelegt sech och un denen Käschen.
- Zu Bollendorf vis à vis vun der Bréck drainéieren mir dat Wasser wat vum Neie Wee erof kënnt.
- Desweideren fuere mir och virun mat der levé topographique vun eise Wasser a Kanalnetz.
- Eise Wasserbehälter geet am Prinzip elo schon nët méi duer an dat haaptsächlech während de Summerméint a wann déi ca 100 Häiser emol mat un t'Wassernetz ugeschloss sënn, komme nët méi derlaanscht vir een neie Wassertuerm ze plangen.
- Da wärte mer och missen en neit Reglement iwer d'Wasser a Kanal ausschaffen.

Amphithéater

Säit e puer Joer stong den Uschloss un d'Elektresch fir den Amphithéater am Budget.

Bon ech kann iech elo scho soën, dass mer dat schon an dësem Fréijor an Ugrëff huelen an an engems och t'Wasser matleen.

Och fir den Amphithéater mus ee " Règlement d'utilisation" ausgeschafft gin fir de Site an geregelten Bunnan ze exploitieren an ze valorisieren.

Verkëersberouigung

Vir d'Verkëersberouigung gesi mir op sämtleche Platzen an den Agäng vun eiser Uertschaft Berouigungsmaassnahmen vir.

Dëse Projet gët elo mol ugefaang an zwar an der Konstrëfferstrooss. Wa mer do e flotte Konzept op d' Been gestallt hun deen mir mat de Leit wärten diskutieren, maache mer dat dann och fir de Rescht vu Berdorf.

Op allefall wärte mer och déi Slalompiste um Wues revidieren.

Weider gin och d'Bushäischer beim "Chat Botté" an zu Bollendorf-Pont durch Neier ersaat.

Stroossebau

D'muss och weiderhin grouse Wert ob d'Astandsetzung vum Stroossennetz geluecht gin.

Fir 2006 ass d'Verlängerung vun der rue de Heisbich virgesinn. Hei wärte mir och dem Conseil e properen Projet virleien.

d'Heichwasserproblematik zu Bollendorf-Bréck.

An dann hu mer och nach t'Héichwaasser zu Bollendorf-Bréck. Wa mer déi Projet gut viru kréien da rechne mer dermat vir den Hierscht 2006 mat den Aarbechten können unzefänken. Et muss nach déi ganz Prozedur vun Autorisatiounen durchlaafen.

Dëst ass ee Projet deen ungeféier 2,5 Milliounen € wärt kaschten wou mer nach musse kucken vir dass verschidden Ministären sech drun bedeelegen. Mir fannen dass et elo un der Zäit wär vir och hei endlech Néel mat Käpp ze machen.

Dat wär et wat mir an dëser Legislaturperiod realisieren wëllen.

Wéi dir allerguer wëst, war et vun Ufank un, eng Fuerderung vun der fréierer Oppositioun vir dass de Schäfferot eis soll soën, wat hien an deene 6 Joer wëllt machen, sou hätt een können gesin, wat fir eng Visiounen hien gehat hätt.

Voilà hei ass also eis Visioun vir déi nächst 6 Joer.

Am Numm vum Schäfferot

Ern Walerius, Buergermeeschter

...»

1b. Bei den Diskussionen über den modifizierten Haushalt 2005 und den Haushalt 2006 gibt es Unstimmigkeiten über verschiedene Artikel des ausserordentlichen Haushaltes 2006.

Die Räte Konsbruck, Scholtes und Seyler-Grommes fordern eine separat durchgeführte Abstimmung über verschiedene Artikel mit deren Ausführung sie nicht einverstanden sind.

Es ist jedoch nicht möglich, sich gegen einzelne Artikel auszusprechen, um dann die restlichen Artikel getrennt zu genehmigen. Der vorgelegte Haushalt (**siehe Seite 20**) ist ein einziges Dokument.

1b. Le budget rectifié 2005 et le budget 2006 sont discutés par les conseillers. L'un ou l'autre article du budget extraordinaire 2006 donne lieu à des divergences.

Les conseillers Konsbruck, Scholtes et Seyler-Grommes demandent un vote séparé pour certains articles, car ils ne sont pas d'accord avec ces projets.

Il n'est toutefois pas possible de se prononcer contre l'un ou l'autre article et de procéder alors au vote du reste du budget. Le budget présenté (**voir page 20**) est un document qui doit être voté dans son ensemble.

Auch wenn verschiedene Artikel auch nur majoritär angenommen werden, bleiben sie jedoch Bestandteil dieses Dokumentes, und müssen bei der Endabstimmung mitberücksichtigt werden.

Nachdem der geänderte Haushalt 2005 einstimmig genehmigt wurde kommt es trotz der vorher erwähnten Bestimmungen zur Abstimmung einzelner Artikel des Haushaltes 2006, mit folgenden Resultaten:

Bien que certains articles ne seront votés que majoritairement ils restent partie intégrante du budget et doivent être considérés lors du vote définitif du budget.

Le budget rectifié 2005 est approuvé par les conseillers à l'unanimité des voix. Malgré les arguments énoncés ci-dessus, le conseil procède ensuite au vote séparé de certains articles du budget 2006 avec le résultat suivant:

Artikel / Article	Abstimmung Résultat du vote
Kontroll- und Schließsystem für alle öffentlichen Gebäude (2006: Kulturzentrum und Schule) Equipement systématique de tous les bâtiments publics d'un système de contrôle d'accès et de passe-partout uniforme (En 2006: Centre Culturel et Centre scolaire) – 30.000,00 €	6 ja / oui 3 nein / non
Ankauf eines neuen Geländewagens für die Feuerwehr Acquisition d'un véhicule (Pick-Up) pour le service d'incendie – 25.000,00 €	7 ja / oui 2 nein / non
Ankauf von Land für öffentliche Infrastrukturen Acquisitions de terrains pour l'aménagement d'infrastructures publiques – 300.000,00 €	7 ja / oui 2 nein / non
Instandsetzung der Heisbicher Strasse ab Dorfende bis Hotel Bisdorff Aménagement de la rue «An der Heeschbech» de la fin du village vers l'hôtel Bisdorff - 120.000,00 €	Einstimmig ja Unanimement oui

Anschliessend wird der gesamte Haushalt, inklusiv der einzel abgestimmten Artikel einstimmig angenommen.

2. Festlegen der Zahl der Posten im geschlossenen Kader der Funktionärslaufbahnen der Gemeinde.

Das Statut der Gemeindefunktionäre sieht eine relativ komplizierte Berechnung der Anzahl der genannten Posten vor, die wir unseren Lesern nicht zumuten wollen. Zurückzubehalten ist folgendes Resultat:

Gemeindewegewärter: 6 Posten
Technischer Expeditionär: 4 Posten
Redakteur: 5 Posten

3. Ein Kostenvoranschlag für die Erneuerung zweier landwirtschaftlicher Wege im Jahre 2006 in Höhe von 41.400,00 € liegt den Räten zur Abstimmung vor:

„**Neie Wee**“ in Bollendorf-Pont, 1.010,00 m, 21.275,00 Euro

„**Birkelt**“ in Berdorf, 500,00 m, 20.125,00 Euro

Rat Bentner Carlo beanstandet die Instandsetzung des Weges „Birkelt“ zwischen Haus Kimmes und dem Eingang zum Wald, da dieser sich noch in einem relativ guten Zustand befindet.

Der Schöfferrat erklärt, dass der vorliegende Kostenvoranschlag im Auftrag des alten Schöfferrates von der ASTA erstellt wurde. Man sei jedoch bereit die Notwendigkeit der Arbeiten noch einmal überprüfen zu lassen. Mit dieser Einschränkung wird der vorliegende Kostenvoranschlag angenommen.

4. Verschiedenes

Ern Walerius teilt den Räten mit dass am 19. Januar 2006 eine Feier als Einstand für den neuen Gemeinderat und als Ehrung der ausgetretenen Räte Conrad Leon, Daleiden Pierre, Scholtes-Bausch Yvonne und Steimetz Carlo organisiert wird.

Rat Bentner informiert dass am 6. Januar die Preisüberreichung für den Wettbewerb „Schéin Dierfer a Stied“ in Befort stattfindet. Er möchte wissen, ob der Schöfferrat daran teilnimmt. Ern Walerius bejaht dies und lädt Rat Bentner ein ihn zu begleiten.

Ende Sitzung gegen 21.00 Uhr

Ensuite, le document complet du budget 2006, y inclus les articles énoncés ci-dessus, est approuvé unanimement par les conseillers.

2. Fixation du nombre de postes dans le cadre fermé des carrières des fonctionnaires communaux.

Le statut des fonctionnaires communaux prévoit un calcul assez compliqué pour la fixation du nombre des postes dans le cadre fermé. Le conseil communal fixe le nombre des postes pour notre commune comme suit:

Cantonnier communal 6 postes
Expéditionnaire-technique 4 postes
Rédacteur 5 postes

3. Le conseil discute un devis d'un montant de 41.400,00 € concernant l'aménagement de 2 chemins ruraux pour 2006:

„**Neie Wee**“ à Bollendorf-Pont, 1.010,00 m, 21.275,00 Euro

„**Birkelt**“ à Berdorf, 500,00 m, 20.125,00 Euro

Le conseiller Bentner est d'avis que l'aménagement du chemin «Birkelt» entre la maison Kimmes et la forêt est superflu, car ce chemin se trouve encore dans un assez bon état.

Le collège échevinal répond que le devis présenté a été commandé par l'ancien collège échevinal auprès de l'ASTA. Le devis présenté est approuvé sous condition que les responsables prennent une nouvelle décision en vue de l'aménagement du chemin « Birkelt » précité après une visite des lieux.

4. Divers.

Selon Ern Walerius, la commune organisera le 19 janvier 2006 une petite soirée en vue de l'honoration des conseillers sortants, Conrad Leon, Daleiden Pierre, Scholtes-Bausch Yvonne et Steimetz Carlo et de la mise en fonction du nouveau conseil communal.

Selon le conseiller Bentner, la remise des prix du concours «Schéin Dierfer a Stied» aura lieu le 6 janvier à Beaufort. Il demande si le collège échevinal sera présent pour cet événement. Ern Walerius confirme sa présence et invite le conseiller Bentner de l'accompagner.

Fin de la séance vers 21.00 heures.

Sitzung vom Mittwoch den / Séance du mercredi 08.02.2006

Anwesend / présent: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Collignon Yves, Bentner Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / début de la séance: 17.00

Zuhörer / auditeurs: 7 – Presse: 2

1. Der Gemeinderat hat keine Einwände gegen die mit 7 Ersatzlehrerinnen abgeschlossenen Zeitverträge vorzubringen. Besagte Lehrbeauftragte ersetzen während des 1. Trimesters 2005/2006 zeitweise abwesende Titulare in den Schulen in Berdorf und Weilerbach. Es handelt sich hierbei um insgesamt 13,5 Stunden im Primärschul-, 10 Stunden im Vorschul- und 22 Stunden im Früherziehungsunterricht.

2. Von den ursprünglich 21 Kandidaten für den Redakteurposten im Gemeindesekretariat verblieb lediglich die Kandidatur von Herrn **Stoffel Tom** aus Hoesdorf.

Im Hinblick auf das Aufnahmeexamen wurde eine Kandidatur verworfen, 7 haben sich vorher zurückgezogen und 2 hatten eine Dispens. Von den 11 verbleibenden Kandidaten sind 5 nicht im Examen erschienen, 4 haben aufgegeben oder nicht bestanden, 2 haben bestanden. Diese beiden haben sich jedoch anderweitig beruflich orientiert genauso wie einer der Kandidaten mit Dispens.

Herr Stoffel, Kandidat mit Dispens, erfüllt alle Bedingungen für die ausgeschriebene Stelle und wird in geheimer Abstimmung einstimmig auf diesen Posten ernannt.

3. Nachdem der Schöffenrat in seiner Sitzung vom 19. Januar 2006 unter 9 Kandidaten Herrn **Goergen Kevin** aus Eschweiler bei Junglinster als Gärtner im technischen Dienst ernannt hatte, genehmigte der Gemeinderat einstimmig den dementsprechenden Arbeits- und Lohnvertrag. Neben seiner Hauptbeschäftigung i.e. die Bepflanzung resp. der Unterhalt von Grünflächen, wird Herr Goergen, und dies gemäss vertraglicher Festlegung, ebenfalls für alle weiteren anfallenden Arbeiten im technischen Dienst herangezogen werden.



4. Einstimmig wurde das Reglement betreffend die konsultativen Gemeindekommissionen angenommen. Neben bereits besetzten, gesetzlich vorgeschriebenen Kommissionen werden in nächster Zeit die 7 nachstehend aufgeführten fakultativen Kommissionen ausgeschrieben:

- Bautenkommission
- Umweltkommission
- Kulturkommission
- Sport- und Jugendkommission
- Tourismuskommission
- Verkehrs, Transport- und Wegekommision
- Kommission für das 3. Alter

1. Les contrats des chargés de cours remplaçants dans l'enseignement à Berdorf du 1^{er} trimestre 2005/2006 sont approuvés à l'unanimité des voix. Ces contrats sont conclus lors de l'absence du titulaire de classe. Il s'agit en résumé de 13,5 leçons pour l'enseignement primaire, 10 leçons pour l'éducation préscolaire et 22 leçons pour l'école précoce.

2. Sur 21 candidats qui avaient posés leur candidature en juillet 2005 pour le poste de rédacteur pour le bureau de la population et du secrétariat, 1 candidat a été refusé, 7 candidats se sont retirés avant la date de l'examen d'admissibilité et 2 étaient dispensés de cet examen. Des 11 candidats restants 5 n'étaient pas présents à l'examen, 4 ont abandonnés ou échoués, 2 ont réussis. Entre-temps les 2 candidats qui ont réussi à l'examen et un autre de ceux qui ont été dispensés de l'examen viennent de trouver un autre engagement.

Enfin il reste une candidature pour le poste en question, celle de Monsieur **Stoffel Tom** de Hoesdorf. Par vote secret il est unanimement nommé pour le poste en question.



3. Dans sa séance du 19 janvier le collège échevinal vient de nommer Monsieur **Goergen Kevin** d'Eschweiler près de Junglinster sur le poste vacant dans le service technique d'ouvrier communal avec CATP comme jardinier. Le conseil communal approuve unanimement le contrat de travail et la fiche de traitement de Monsieur Goergen. En général M. Goergen s'occupera de toutes les plantations et espaces verts de la commune, mais il effectuera également tous les autres travaux du service technique.

4. À l'unanimité les conseillers approuvent les modifications du règlement interne des commissions consultatives de la commune. A côté des commissions obligatoires prévues par des dispositions légales, sept commissions consultatives facultatives vont être créées à savoir:

- Commission des bâtisses
- Commission de l'environnement
- Commission culturelle
- Commission des jeunes et du sport
- Commission pour la promotion du tourisme
- Commission de la circulation de la voirie et du transport.
- Commission du 3^e âge

Das Reglement definiert Kompetenzen und Funktionsweise der beratenden Kommissionen. Zudem wird dem Bürger, und dies im Sinne der demokratischen Spielregeln, die aktive Beteiligung am Gemeindegeschehen sowie an den Entscheidungsprozessen ermöglicht.

5. Nachdem die lokalen Vereine das vom Schöffenrat erstellte Reglement in Bezug auf die Benutzung des Kulturzentrums „A Schmadd“ begutachteten, resp. Umänderungsvorschläge einbringen konnten, wurde es dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt.

Nach der Berücksichtigung von den Räten vorgebrachten leichten textuellen Abänderungen, wurde das Reglement ohne Gegenstimme provisorisch genehmigt. Nachdem das Reglement von Gesundheitsamt begutachtet wurde, kann es definitiv vom Gemeinderat in einer nächsten Sitzung genehmigt werden.

6. Einstimmig für nichtig erklärt wurde auf Vorschlag des Schöffenrates eine Verordnung des Gemeinderates vom 3. Dezember 1986. Laut dieser Verordnung waren die von der Gemeinde subventionierten lokalen Vereine verpflichtet, abwechselnd die jährliche Haus zu Haus Sammlung zu Gunsten der Blindenvereinigung durchzuführen. Unisono waren die Gemeinderäte der Meinung, dass die Verantwortlichen, die in ihren jeweiligen Vereinen auf freier Basis eine sehr gute und wichtige Arbeit verrichten, weiterhin nicht noch zusätzlich belastet werden dürfen.

Enthoben werden die Vereine natürlich ebenfalls von der regelmässig von ihnen verrichteten Kollekte zu Gunsten des Roten Kreuzes.

Was das Eintreiben dieser Gelder anbelangt, wurde abschliessend festgehalten, dass der Schöffenrat andere Wege und Lösungen anstreben werde. Siehe öffentlicher Aufruf Seite 23.

7. Die Anschaffung eines GW1 4x4 Gerätewagens für die lokale Feuerwehr kommt die Gemeinde teurer als ursprünglich angenommen zu stehen. Nach vorgenommener öffentlicher Ausschreibung beläuft sich der Preis auf 147.372,65 Euro.

Dadurch bedingt, dass im Haushalt 2006 allerdings lediglich 123.000,00 Euro für die Anschaffung vorgesehen waren, genehmigten die Gemeindevertreter einen Zusatzkredit über 25.000 Euro.

Die Auslieferung soll Ende November / Anfang Dezember 2006 erfolgen. Staatlicherseits wird sich mit 50% an den Unkosten beteiligt.

8. Verschiedenes.

Die Berichte von Sitzungen der Gemeindegremien sowie der Schulkommission lagen den Räten zur Einsicht vor.

Der Bürgermeister verteilt eine Aufstellung über die einzelnen Kompetenzbereiche der Mitglieder des Schöffenrates.

Nachfolgend geben die Mitglieder des Schöffenrates Erläuterungen über den aktuellen Stand der Ausführung der im Haushalt vorgesehenen Arbeiten. Hierzu findet der Leser einen separaten Artikel unter „News Flash“ in dieser Zeitung.

Schöffe Edouard Reisdorf setzt den Gemeinderat in Kenntnis über den Fortgang der Arbeiten im Gemeindegemeinschaftsraum, wo Umkleideräume, Waschelegenheiten, Sanitäreinrichtungen

Le règlement définit les compétences, les missions et le mode de fonctionnement des commissions. Le citoyens a la possibilité de participer activement à la vie communale et aux décisions prises par le conseil communal en émettant des avis et en proposant des projets.

5. Le règlement de police sur l'exploitation et l'utilisation du Centre Culturel „A Schmadd“ à Berdorf a été transmis aux associations locales pour avis. Le règlement adapté aux suggestions des associations est proposé pour une approbation provisoire aux conseillers.

Après une discussion constructive sur quelques passages du texte le règlement est approuvé provisoirement unanimement par les conseillers. Après avoir recueilli l'avis de la Direction de la Santé, le règlement sera approuvé définitivement dans une des prochaines séances du conseil.

6. Sur proposition du collège échevinal, à l'unanimité des voix les conseillers annulent une délibération du conseil communal du 3 décembre 1986. D'après cette ordonnance, les associations touchant un subside de la commune, ont été obligés de s'occuper de la quête annuelle pour l'association des aveugles du Luxembourg. Les conseillers ont été d'avis uni sono que les responsables des associations qui, à titre bénévole, réalisent un travail excellent et important dans leurs clubs, ne peuvent pas être forcés de réaliser d'autres devoirs ne tombant pas dans leur ressort.

De même les associations ne sont plus obligées de s'occuper de la quête annuelle pour la Croix Rouge.

Le collège échevinal essaiera de trouver d'autres solutions en vue de l'organisation des deux quêtes. Voir appel de candidatures publique page 23.

7. L'année passée le conseil communal avait décidé l'acquisition d'un GW1 4x4 pour les besoins du service d'incendie de la commune. L'offre remise lors de l'adjudication publique a donné un prix d'acquisition de 147.372,65 € pour le véhicule en question, montant plus élevé que prévu par le devis initial.

Dans le budget de l'exercice 2006 on avait inscrit un crédit de 123.000,00 € pour cette acquisition, montant insuffisant pour couvrir la dépense à prévoir. Ainsi les conseillers accordent unanimement un crédit supplémentaire de 25.000 €.

Le véhicule GW1 sera livré fin novembre / début décembre de cette année. L'acquisition sera subventionnée à 50% par l'Etat.

8. Divers.

Les rapports des séances des syndicats intercommunaux et de la commission scolaire ont été mis à la disposition des conseillers.

Le bourgmestre distribue une information concernant la répartition des charges au sein du collège échevinal.

Ensuite les membres du collège échevinal informent les conseillers sur l'état des dossiers actuellement traités par le collège des bourgmestre et échevins. Le lecteur trouve un article sur ce sujet dans la rubrique «News Flash».

L'échevin Edouard Reisdorf informe le Conseil Communal sur l'avancement des travaux dans le dépôt communal, où des vestiaires, une salle d'eau, des infrastructures sanitaire et un chauffage pour les ouvriers communaux sont en construction.

und Heizung für die Gemeindearbeiter im Bau sind.

Angeschafft werden gemäss Reisdorf zudem eine neue Streuvorrichtung für den Winterdienst, sowie eine Kabine und ein Salzstreugerät für den Kleintraktor. Mit den Nachbargemeinden wurden Kontakte aufgenommen, zur gemeinsamen Anschaffung von Maschinen, die interkommunal eingesetzt werden können.

Schöffe Guy Adehm startet einen Aufruf an die Gemeinderäte Mitglied des Redaktionsgremiums für die Gemeindezeitung zu werden. Seyler-Grommes Suzette und Collignon Yves erklären sich bereit hierbei mitzuarbeiten.

Rat Bentner informiert sich über den Fortgang des Projektes Seniorenpark-Residenz (früheres Parc-Hôtel).

Im Dezember wurde dem Bürgermeister versichert die Arbeiten würden Anfang des Jahres 2006 beginnen. Herr Walerius bedauert jedoch, dass er bisher noch keine Möglichkeit hatte in dieser Sache nachzuhaken.

Zudem wollte Bentner Carlo wissen warum die Sporthalle öfters für Geburtstagsfeiern oder andere Feierlichkeiten genutzt wird.

Bürgermeister Walerius erklärt, dass das Foyer der Sporthalle als Ausweichmöglichkeit für solche Feiern dient, solange die Benutzung des Kulturzentrums durch Privatpersonen nicht geregelt ist.

In Bezug auf die Diskussion zum Haushalt 2006 stellt Collignon Yves die Frage, ob ein staatlicher Zuschuss für die Anschaffung eines Pick-Ups für die Feuerwehr möglich ist.

Ern Walerius entgegnet, dass ihm am vergangenen Montag der Kantonalinspektor Bartz Jean offiziell mitgeteilt hat, dass für einen Pick-Up kein staatlicher Zuschuss vorgesehen ist.

Rat Konsbruck Georges weist den Schöffenrat auf einige ihm kürzlich aufgefallene Missstände hin:

- Die Informationsschilder auf dem Lehrpfad im „Centre Maartbësch“ wurden mit Graffiti beschmutzt.
- Neben der Bushaltestelle in Bollendorf-Brück gegenüber der Grenzbrücke, befinden sich Glasscherben. Diese müssten sicherheitshalber entfernt werden.
- In Weilerbach gegenüber des „Centre Heliar“ liegen überall Papier und Abfallreste in den Hecken und den Pflanzungen herum.

Hierzu entgegnet Bürgermeister Ern Walerius dass der technische Dienst erst kürzlich diese Stelle von Unrat gesäubert hat.

- Neben dem Haus Zeig in Berdorf steht seit Tagen ein Auto auf dem Bürgersteig und nimmt den Abbiegern aus der Heisbicherstrasse die Sicht.

Ern Walerius hat diesen Umstand dem Besitzer des Wagens mitgeteilt und ihn angewiesen sein Auto anderswo zu stationieren.

Ende der Sitzung ist gegen 18.30 Uhr.

Seront acquis, suivant Reisdorf encore une nouvelle salière pour le service de déneigement, ainsi qu'une cabine et une salière pour un petit tracteur. Les communes voisines ont été contactées afin d'acheter ensemble des machines qui pourront être utilisées conjointement.

L'échevin Guy Adehm lance un appel aux conseillers de participer activement au comité de rédaction du bulletin communal. Seyler-Grommes Suzette et Collignon Yves déclarent leur intérêt pour participer à ce comité de rédaction.

Le conseiller Bentner Carlo demande des précisions sur l'évolution du projet «Seniorenpark Residenz» à Berdorf (ancien Parc Hôtel).

En décembre les responsables avaient promis que les travaux vont commencer en début de l'année 2006. M Walerius regrette qu'il n'ait pas encore eu le temps de contacter les responsables du projet pour se renseigner sur la suite des travaux

Bentner Carlo veut également savoir pourquoi le foyer du hall sportif est de plus en plus souvent utilisé pour des apéritifs et des fêtes d'anniversaires.

Le bourgmestre répond qu'en attente de l'approbation définitive du règlement d'utilisation du Centre Culturel, le foyer du hall sportif a été proposé comme alternative pour l'organisation de telles manifestations.

Se référant aux discussions lors du vote du budget, M. Collignon Yves veut savoir, s'il est possible d'obtenir un subside pour l'acquisition d'un Pick-up pour le service d'incendie.

Le bourgmestre répond que l'inspecteur cantonal M Bartz Jean vient de l'informer qu'aucun subside n'est prévu de la part du ministère pour l'acquisition d'un Pick-up.

Le conseiller Konsbruck Georges rend le collège des bourgmestre et échevins attentif sur quelques problèmes qu'il vient de rencontrer récemment:

- Les panneaux d'informations du chemin didactique au Centre «Maartbësch» viennent d'être dégradés par des peintures de «Graffiti».
- Près de l'arrêt de bus à Bollendorf-Pont, vis-à-vis du pont frontalier, se trouvent des débris de verre. Pour des raisons de sécurité cette place devrait être nettoyée.
- Près de la rte de Diekirch à Weilerbach, vis-à-vis du foyer Heliar, les plantations sont pleines de papier et de déchets.

Le bourgmestre répond que le service technique vient de réaliser les derniers jours des travaux de nettoyage en ces lieux.

- Près de la maison Zeig à Berdorf, une voiture, stationnée sur le trottoir, prend la vue pour le trafic venant de la rue «Heeschbech».

Le bourgmestre répond qu'il a fait remarquer au propriétaire de la voiture qu'il devra la stationner ailleurs.

Fin de la séance vers 18.30 heures.

Angepasster Haushalt 2005 und Haushalt 2006 der Gemeinde Budget rectifié 2005 et budget 2006 de la commune

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2005

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	3.356.531,52	1.056.625,79
Ausgaben / Dépenses	2.449.432,11	3.290.425,70
Boni 2005	907.119,41	
Mali 2005		2.233.799,91
Boni compte 2004	3.298.613,28	
Boni général 2005	4.205.732,69	
Mali général 2005		2.233.799,91
Boni fin 2005	1.971.932,78	

Haushalt / Budget 2006

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	3.458.325,84	708.488,00
Ausgaben / Dépenses	2.830.148,79	3.078.744,00
Boni 2006	628.177,05	
Mali 2006		2.370.256,00
Boni 2005	1.971.932,78	
Boni général 2006	2.600.109,83	
Mali général 2006		2.370.256,00
Boni fin 2006	229.853,83	

Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserves budgétaires de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00
Total:	483.193,67

Stand der Gemeindeschuld / Situation des emprunts

	Période Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2005	Stand / Solde 31.12.2006
1996: Neue Schule / Nouvelle école	1996-2015	743.680,06	351.931,06	301.851,06
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00	889.810,14	846.511,69
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00	918.433,41	959.694,12
Total			2.201.539,86	2.066.796,16

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2005: 1570 Einwohner / habitants: 1.402,23 €

31.12.2006: 1650 Einwohner / habitants: 1.252,60 €

Haupteinnahmen 2006 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2006:
Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde / Remboursement d'une part des salaires du personnel de la commune	30.068,00
Beteiligung des Staates an der Schule in Weilerbach / Part de l'Etat à l'école à Weilerbach	50.000,00
Rückzahlung der Gehälter im Schulwesen / Remboursement des salaires dans l'enseignement	240.000,00
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Kanal, Mobiles Essen) / Services offerts par la commune (Eau potable, Gestion des déchets, infrastructures de canalisation, repas sur roues).....	247.900,00
Allgemeine Gemeindetaxen / Taxes communales générales.....	10.075,00
Grundsteuer / Impôt foncier	34.948,10
Gewerbesteuer / Impôt commercial.....	840.000,00
Zuwendung des Staates / Dotation de l'Etat.....	1.880.000,00
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd / Service forestier, pêche et chasse	63.230,12
Verschiedenes / Divers	61.604,62

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire

Staatliche Subsidien / Subsidies de l'Etat.....	534.800,00
Beteiligung von Privatleuten an Infrastrukturkosten / Participation de privés aux frais d'infrastructures.	71.038,00
Außerordentliche Gemeindetaxen / Taxes communales extraordinaires.....	62.650,00

Ordentlicher Haushalt 2005 und 2006 / Budget ordinaire 2005 et 2006

	2005		2006	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	30.595,82	461.829,33	32.091,49	531.695,62
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	0,00	49.565,00	0,00	43.000,00
Unterricht / Enseignement	259.673,44	795.692,25	292.000,00	977.953,78
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	850,00	0,00	950,00
Soziale Maßnahmen / Prévisions sociales	18.510,40	33.258,75	18.500,00	48.800,00
Wohnen, Umwelt und Landesplanung / Logement, environnement et aménagement du territoire	230.697,76	270.716,22	229.925,00	321.590,66
Kultur, Freizeit und Kultus / Culture, loisirs et cultes	10.310,90	191.276,38	8.641,13	231.710,14
Energieproduktion / Production d'énergie	510,00	0,00	650,00	0,00
Ackerbau und Forstwirtschaft / Agriculture et domaine forestier	26.390,36	208.468,59	63.230,12	218.467,44
Wirtschaft / Affaires économiques	0,00	13.950,00	0,00	14.800,00
Kommunikation und Transport / Transports et communications	7.900,00	140.223,42	8.000,00	191.282,40
Nichtaufteilbare Ein- oder Ausnahmen / Dépenses ou recettes non ventilables	2.750.356,94	151.582,17	2.805.298,10	115.698,75
Gemeindeschuld / Dette communale	0,00	132.000,00	0,00	134.200,00
Einnahme von ausstehenden Geldern / Reprises pour recettes ordinaires non rentrées	21.585,90	0,00	0,00	0,00
Total	3.356.531,52	2.449.412,11	3.458.325,84	2.930.148,79

Ausserordentlicher Haushalt 2005 und 2006 / Budget extraordinaire rectifié 2005 et 2006

Projekte die 2005 ausgeführt oder abgeschlossen wurden / Projets exécutés ou finalisés en 2005	2005
Feuerfester Schrank für die Gemeindeverwaltung/ Armoire anti-feu pour l'administration	5.000,00
Beamer mit Laptop und Zubehör / Beamer avec Laptop et accessoires	6.500,00
Verschiedenes Material für die Feuerwehr / Divers matériel pour les sapeurs-pompiers	6.200,00
Früherziehung / Education précoce	200.000,00
Bebauung / Lotissement: "Um Millewee": Berdorf	37.654,96
Audit über das Wasserleitungsnetzes / Audit sur le réseau d'eau potable	37.000,00
Wasserleitung / Conduite d'eau: Vugelsmillen - Meelerbur – Berdorf	80.000,00
Erneuerung der Pumpstation / Renouvellement de la station de pompage Vugelsmillen	395.000,00
Kulturzentrum / Centre Culturel: Berdorf	1.191.745,69
Sporthalle in Berdorf / Hall sportif à Berdorf	25.000,00
Einrichtung einer Internetstube / installation d'une „Internetstuf“	20.132,83
Einschränkung der Geschwindigkeit in der Straße/Limitation de la vitesse dans la rue: «Um Wues»	4.189,53
Bürgersteige in der Grundhoferstraße / Aménagement de trottoirs dans la rue de Grundhof	325.000,00
Instandsetzung der Straße / Aménagement de la rue: «um Millewee», Berdorf	50.000,00
Total	2.383.423,01

Laufende Projekte 2005 und 2006 / Projets en phase d'exécution 2005 et 2006	2005	2006
Umbau des Pfarrhauses - Provisorische Erweiterung und Planungsphase / Rénovation de l'ancien presbytère – Extension provisoire et établissement d'un nouveau projet	10.000,00	100.000,00
Arbeitsmaterial für den technischen Dienst / Divers matériel pour le service technique	9.960,01	100.000,00
Anteil am / Part au: SIGI (Syndicat intercommunal de la gestion informatique)	2.604,00	2.604,00
GW1 4x4: Materialwagen für die Feuerwehr / Camionnette pour transport de matériel, sap.-pomp.	2000,00	123.000,00
Aufnahme und Studie des Kanalisationsnetzes / Levé et étude du réseau d'assainissement	54.800,00	47.850,00
Erneuerung der Kanalinfrastrukturen und der Pumpstation/ Réaménagement des infrastructures de	300.000,00	250.000,00

canalisation et de la station de pompage: Rue de Grundhof		
Anteil am / Part au : SIGRE	375,50	390,00
Aufnahme des Wasserleitungsnetzes / Levé du réseau d'eau potable	24.500,00	24.500,00
Weilerbach & Bollendorf-Pont : Wasserversorgung / Approvisionnement en eau potable	380.000,00	350.000,00
Erstellen eines Geschichtsbuches über die Gemeinde / Recueil historique sur la commune	0,00	10.000,00
Hecken- und Baumkadaster / Cartographie des haies et arbres solitaires	3.337,39	5.500,00
Instandsetzung von landwirtschaftlichen Wegen / Mise en état de la voirie rurale	102.350,00	41.400,00
Bollendorf-Pont : Phase 2 der Schutzmassnahmen gegen Überschwemmungen / Phase 2 des mesures de protection contre les inondations	11.000,00	500.000,00
Total	907.002,20	155.524,40

2006: Neue oder nicht in Angriff genommene Projekte / Nouveaux projets ou projets en suspens	2006
Kontroll- und Schließsystem für alle öffentlichen Gebäude (2006 : Kulturzentrum und Schule) Equipement systématique de tous les bâtiments publics d'un système de contrôle d'accès et de passe-partout uniforme (En 2006: Centre Culturel et Centre scolaire)	30.000,00
Umbau des technischen Lokals / Transformation local technique	50.000,00
Anschaffung eines Pick-up für den Gemeindedienst / Acquisition d'un Pick-up pour le service technique	30.000,00
Anschaffung eines Pick-up für die Feuerwehr / Acquisition d'un Pick-up pour les sapeurs-pompiers	25.000,00
Vergrößerung der Schule – Planung / Agrandissement du complexe scolaire – Etudes	10.000,00
Informatisierung der Primär –und Grundschule / Informatisation de l'école primaire et préscolaire	40.000,00
Erweiterung des Spielplatzes vor der Grundschule / Aire de jeux devant l'école préscolaire	9.500,00
Subsidien für erfolgreiche Studenten / Prime d'encouragement pour étudiants méritants	4.000,00
Neuer Bebauungsplan / Nouveau plan d'aménagement général (PAG)	150.000,00
Ankauf von Land für öffentliche Strukturen / Acquisitions de terrains pour infrastructures publiques	300.000,00
Subventionen für ökologische Energiesparmassnahmen / Subvention d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économies d'énergie	10.000,00
Berdorf & Bollendorf-Pont : Bau von Kolumbarien auf den Friedhöfen / Construction de columbariums aux cimetières	26.000,00
Einbau eines Kühlraumes im Leichenschauraum / Installation d'une chambre froide dans la morgue à Berdorf	6.000,00
Rückhaltebecken in der Grundhoferstrasse /Bassin de rétention rue de Grundhof	132.000,00
Kanalisation „rue Ruetsbech“ und „rue Millewee“ / Canalisations „rue Ruetsbech“ et „rue Millewee“	210.000,00
Auffangen des Oberflächenwassers / Evacuation des eaux de surface: Rue «Neie Wee»/Bollendorf	15.000,00
Berdorf: Bau eines neuen Wasserreservoirs – Planung / Construction d'un nouveau château d'eau – études	25.000,00
Unterhaltsarbeiten der Hecken- und Bäume / Travaux d'entretien des haies et arbres solitaires	15.000,00
Infrastrukturen fürs Amphitheater – Elektrisch und Wasser / Infrastructures pour l'amphithéâtre Hohllay – électricité et eau	75.000,00
Instandsetzung des Centre Martbesch / Aménagement du centre Martbesch Berdorf	100.000,00
Kauf eines Grundstückes in Bollendorf-Pont / Achat d'un terrain à Bollendorf-Pont	1.000,00
Schwimmbad – Gründung des interkommunalen Syndikats / Piscine – création du syndicat intercommunal	20.000,00
Übernahme von Teilen der Staatsstraße / Emprises pour chemin repris	15.000,00
Einrichtung eines Fussgängerweges Eingang der Konsdorferstrasse / Aménagement d'un chemin piétons dans l'entrée de la rue de Consdorf	50.000,00
Erneuerung der Strasse „an der Heeschbech“ bis zum Hôtel Bisdorff / Aménagement de la rue „An der Heeschbech“ vers l'Hôtel Bisdorff	120.000,00
Aufstellen eines allgemeinen Konzeptes für Verkehrsberuhigungsmassnahmen / Mesures de protection contre la vitesse – concept global	25.000,00
Aufstellen eines Beschilderungsplanes der Gemeinde / Etablissement d'un plan global de signalisation de la commune	10.000,00
Erneuerung von zwei Bushaltestellen in Berdorf und in Bollendorf-Pont / Aménagement de deux abris d'autobus à Berdorf et à Bollendorf-Pont	20.000,00
Total	1.523.500,00

Öffentlicher Aufruf

Im letzten Gemeinderat wurde beschlossen, dass die alljährliche **Kollekte für die Blindenvereinigung** (September-Oktober) nicht mehr durch die Berdorfer Vereine durchgeführt wird. Dies gilt auch für die **Rot-Kreuz** Kollekte Anfang April.

Hiermit startet der Schöffenrat einen öffentlichen Aufruf an alle Einwohner sich freiwillig für die Durchführung der oben genannten Kollekten zu melden. Interessenten erhalten weitere Informationen im Gemeindesekretariat.

Appel de candidatures publique

Lors de la dernière séance du conseil communal, les conseillers avaient décidé de ne plus obliger les associations locales de s'occuper des collectes annuelles pour **l'association des aveugles et pour la Croix Rouge**.

Le collège échevinal demande aux citoyens de la commune de poser leur candidature en vue de l'organisation de ces collectes. Tous les intéressés obtiennent des informations supplémentaires au secrétariat communal.

Rückblick auf das vergangene Jahr / Revue sur l'année passée

Statistiken / Statistiques

Composition de la population par nationalité au 28.02.2006

Nationalité	Total	Pourcentage
Luxembourgeois	923	59.70 %
Portugais	177	11.44 %
Yougoslave	150	9.70 %
Français	56	3.62 %
Allemand	48	3.10 %
Belge	33	2.13 %
Néerlandais	20	1.29 %
Albanais	16	1.03 %
Nigérian	15	0.97 %
Russe	12	0.77 %
Congolais	9	0.58 %
Espagnol	8	0.51 %
Iranien	7	0.45 %
Polonais	7	0.45 %
Italien	6	0.38 %
Britannique	6	0.38 %
Chinois	5	0.32 %
Togolais	5	0.32 %
Angolais	4	0.25 %
Marocain	4	0.25 %
Norvégien	4	0.25 %
Belarusse	3	0.19 %

Erithré	3	0.19 %
Soudanais	3	0.19 %
Ethiopien	2	0.12 %
Macédonien	2	0.12 %
Inconnu/indét.	2	0.12 %
Algérien	1	0.06 %
Arménien	1	0.06 %
Autrichien	1	0.06 %
Burundi	1	0.06 %
Camerounaise	1	0.06 %
Danois	1	0.06 %
Gambie	1	0.06 %
Guinéen	1	0.06 %
Israélien	1	0.06 %
Ivoirien	1	0.06 %
Kazakh	1	0.06 %
Mauritanien	1	0.06 %
Néo Zélandais	1	0.06 %
Roumain	1	0.06 %
Slovène	1	0.06 %
Tchèque	1	0.06 %
43	1546	100 %

Administration communale – Gemeindeverwaltung 2005 en revue – 2005 im Rückblick

Abmeldungen / Départs 	Männer / Hommes	158	351
	Frauen / Femmes	193	
	Luxemburger / Luxembourgeois	40	
	Ausländer / Etrangers	311	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde Changement de domicile dans la commune	Männer / Hommes	18	34
	Frauen / Femmes	16	
	Luxemburger / Luxembourgeois	22	
	Ausländer / Etrangers	12	
Anmeldungen / Arrivées 	Männer / Hommes	142	321
	Frauen / Femmes	179	
	Luxemburger / Luxembourgeois	57	
	Ausländer / Etrangers	264	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde/Hors commune) 	Jungen / Garçons	10	24
	Mädchen / Filles	14	
	Nach Nationen / Par nationalité:		
	Luxemburg	7	
	Serbien-Montenegro	4	
	Nigeria	3	
	Portugal	3	
	Belgien	1	
	Bosnien-Herzegowina	1	
	Frankreich	1	
	Liberia	1	
	Marokko	1	
	Niederlande	1	
	Togo	1	
	Hochzeiten / Mariages 	12	
Todesfälle / Décès	15	Außerhalb der Gemeinde / Hors commune	8
		Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune:	7
Option / Naturalisation	1		
Bau- und Umbauanfragen / Demande pour constructions et transformations 	41	Einfamilienhäuser, Renovierungen, Anbau Maisons unifamiliales, Rénovations, Annexes	
	22	Gartenhäuser, landwirtschaftliche Bauten, Mauern, Solarzellen, Fassaden; Abris de jardins, constructions agricoles, murs, installations solaires, façades;	
	1	Appartementshäuser, Öffentliche Gebäude Résidences avec appartements, bâtiments publics	

Bevölkerung am / Population au	01.03.1991.....	987
Bevölkerung am / Population au	15.02.2001 (Volkszählung / Recensement).....	1325
Bevölkerung am / Population au	31.12.2003.....	1510
Bevölkerung am / Population au	31.12.2005.....	1549

Fläche der Gemeinde / Superficie de la commune	21,93 km ²
Waldfläche welche der Gemeinde gehört / Superficie des bois appartenant à la commune	646,45 ha
Acker/Wiesenflächen der Gemeinde / Superficie des prés et terres labourables de la commune	5,2513 ha
Gemeindewege / Voirie vicinale	18,0065 km
Landwirtschaftliche Wege / Voirie rurale	43,2630 km

Schulsporttag / Journée du sport 26.03.2005



Schultheater – Théâtre scolaire

D'Vugelhochzäit **gespillt** **vun** **de** **Spillschoukanner** **vu** **Berdorf** **den** **18.06.2005**



Ausser Rand a Band **den** **14.07.2006** **opgefouer** **vun** **de** **Primärschoukanner** **vu** **Berdorf**





Feierliche Einweihung des Kulturzentrums „A Schmadds“ Inauguration officielle du Centre Culturel - 29.04.2005



Duerchschniden vum Trikolorsbändchen



Vill Gäscht waren der Aluedung nokomm



Fir de musikaleschen Encadrement hun d'Harmonie an t'Chorale mixte vu Bäertref gesuergt



Offizielle Feier zum Abschluss der Arbeiten in der Grundhoferstrasse Réception lors de la fin des travaux dans la rue de Grundhof – 01.10.2005



Duerchschniden vum Bändchen am Schloreen



Offiziell Rezeptioun am Centre Culturel

Ausstellung / Exposition: 60 Jar spider: Bäertref erënnert sech 08.05.2005 – 05.06.2005 – Centre Culturel „A Schmadds“



Dës Ausstellung, realiséiert vum Paul Ernzer, pensionéierte Schoulmeeschter an Historiker vu Bäertref, am Kader vum 60. Jaresdag vun der Befreiung vun eisem Land, der Ardennenoffensiv an dem Enn vum Zweete Weltkréich, huet t'Leit vun den Feierlechkeeten vun der Jarhonnertfeier vun iser Onofhängegkeet am Jar 1939 direkt an den 2. Weltkréich geféiert.



Bäim Vernissage
vun der
Ausstellung huet
de Paul Ernzer an
engem emotionalen
Virtrag den Inhalt
vun der
Ausstellung an hir
Zustanenkommen
denen villen
Invitéen
duergeluecht



Während dräi Konferenzowender vum Aloyse Rathes den 20.5, vum André Heiderscheid den 26.5. an vum Max Goebel den 02.06 goufen de Leit d'Aktivitéiten vun der Resistenz, de Problem vun der Zwangsrekrutierung an dem vun der Emsiedlung méi nobruecht. Vill interesséiert Awunner aus der Gemeng awer och aus aneren Deeler vum Land haten sech déi 3 Owender am Centre Culturel afonnt.

(Op der Photo t' Konferenz vum André Heiderscheid)

Hobbyausstellung / Exposition artisanale

23. an 24.09.2005 – Centre Culturel «A Schmadds»

Organisatioun: d'Kniwweler an Hobbyfrënn vu Bäertref an Zesummenarbecht mat der Kulturekommissioun



Gemeindewahlen vom / Elections communales du 9.10.2005

Bureau 1: Berdorf:

Nombre des votants / Anzahl der Wähler:.....	524
dont étrangers / davon waren Ausländer	36
dont vote par correspondance / davon durch Briefwahl	20
Bulletins nuls / Ungültige Zettel:.....	8
Bulletins valables / Gültige Zettel:	516
Votes exprimés / Abgegebene Stimmen.....	3.136
Moyenne des votes par bulletin / Durchschnitt der Stimmen pro Wahlzettel.....	5,99

Bureau 2: Bollendorf-Pont:

Nombre des votants / Anzahl der Wähler:.....	155
dont étrangers / davon waren Ausländer	2
Bulletins nuls / Ungültige Zettel:.....	9
Bulletins valables / Gültige Zettel:	146
Votes exprimés / Abgegebene Stimmen.....	777
Moyenne des votes par bulletin / Durchschnitt der Stimmen pro Wahlzettel.....	5,01

En total / Insgesamt:

Nombre des bulletins / Anzahl der Wahlzettel:	679
dont étrangers / davon waren Ausländer	38
dont vote par correspondance / davon durch Briefwahl	20
Bulletins nuls / Ungültige Zettel:.....	17
Bulletins valables / Gültige Zettel:	662
Votes exprimés / Abgegebene Stimmen.....	3.913
Moyenne des votes par bulletin / Durchschnitt der Stimmen pro Wahlzettel.....	5,76

Votes obtenus par les candidats

Nom	Bureau 1	Rang	Bureau 2	Rang	Total	Rang
KONSBRUCK Georges	299	1	106	1	405	1
REISDORF Edouard	290	2	46	8	336	2
WALERIUS Ernest	271	3	41	11	312	3
ADEHM Guy	263	4	47	7	310	4
COLLIGNON Yves	262	5	42	9	304	5
BENTNER Carlo	239	7	50	5	289	6
REUTER Carlo	246	6	42	9	288	7
SCHOLTES Raoul	221	8	62	4	283	8
SEYLER-GROMMES Suzette	181	10	95	2	276	9
STEIMETZ Carlo	178	11	84	3	262	10
CONRAD André	191	9	48	6	239	11
SCHILLING Jean-Marie	170	12	35	14	205	12
PISTOLA Roméo	164	13	39	13	203	13
SPAUS Christian	161	14	40	12	201	14

Vereidigung der neuen Gemeindevertreter Assermentation des nouveaux représentants communaux



Nachdem Herr Walerius Ernest am 14. November 2005 von Innenminister Jean-Marie Halsdorf vereidigt wurde vollzog der neue Bürgermeister am 16. November 2005 die Vereidigung der beiden Schöffen Reisdorf Edouard und Adehm Guy.

In Präsenz aller Gemeinderäte leisteten dann am 22. November 2005 die neuen Räte Bentner Carlo, Collignon Yves, Scholtes Raoul und Seyler-Grommes Suzette ihren Eid auf die Verfassung und den Grossherzog.



Le 14 novembre 2005 M Walerius Ernest avait presté serment devant le ministre de l'Intérieur M. Jean-Marie Halsdorf. Deux jours après, le nouveau bourgmestre procédait à l'assermentation des nouveaux échevins Reisdorf Edouard et Adehm Guy.

Le 22 novembre 2005, tous les conseillers assistaient à la cérémonie d'assermentation des nouveaux conseillers Bentner Carlo, Collignon Yves, Scholtes Raoul et Seyler-Grommes Suzette.



Ehrung der austretenden Gemeinderatsmitglieder Honoration des conseillers sortants



Am 20. Januar dieses Jahres hatte der Schöffenrat den neuen Gemeinderat und alle Mitarbeiter zu einem Antrittssessen ins Hôtel Bisdorff in Berdorf eingeladen. Bei dieser Gelegenheit wurde den vier austretenden Gemeinderatsmitgliedern für ihren Einsatz im Interesse der Gemeinde Berdorf gedankt. Den Geehrten wurde ein passendes Geschenk überreicht.

Le 20 janvier dernier le collège échevinal avait invité le conseil communal et les collaborateurs de la commune à l'hôtel Bisdorff pour un dîner. A cette occasion les quatre conseillers sortants ont été honorés pour leur engagement dans l'intérêt de la commune et ceci avec un tableau pour les messieurs et une sculpture pour la dame.

Conrad Leon, Bollendorf-Pont



Gemeinderat von 1964 bis 1978 und von 1994 bis 2005, also insgesamt 27 Jahre wovon 24 Jahre als Schöffe.

Conseiller de 1964 à 1978 et de 1994 à 2005, c à d. en total 27 années, dont 24 comme échevin.

Daleiden Pierre, Kalkesbach (Hungershof)



Gemeinderat von 1976 bis 2005 also insgesamt 30 Jahre, wovon 12 Jahre als Schöffe.

Conseiller de 1976 à 2005, c à d. en total 30 années, dont 12 comme échevin.

Scholtes-Bausch Yvonne, Berdorf



Gemeinderat von 1988 bis 2005 also insgesamt 18 Jahre, wovon 12 Jahre als Schöffin.

Conseillère de 1988 à 2005, c à d. en total 18 années, dont 12 comme échevine.

Steimetz Carlo, Bollendorf-Pont



Gemeinderat von 1988 bis 2005 also insgesamt 18 Jahre, wovon 9 Jahre als Schöffe.

Conseiller de 1988 à 2005 c à d. 18 années, dont 9 comme échevin;





Bentner Carlo

Danke

Die vier neuen Gemeinderäte bedanken sich herzlichst beim Berdorfer Jugendverein für die traditionelle Ehrung anlässlich der Gemeinderatswahlen.



Collignon Yves



Scholtes Raoul

Merci

Les nouveaux conseillers remercient chaleureusement le Club des Jeunes Berdorf pour l'ovation traditionnelle suite aux élections communales.



Seyler-Grommes Suzette

Geburtstagsfeiern / Anniversaires



Am 23. September 2005 feierte in Bollendorf-Pont das Ehepaar Thielen Albert und Friedrich Christel ihren 50. Hochzeitstag.

Ihrer Ehe entspross ein Sohn und ein Enkelkind. Herr und Frau Thielen führten lange Jahre einen Lebensmittelladen in Bollendorf-Pont an der Grenzbrücke. Zudem war Herr Thielen von 1964 bis 1993 Gemeinderatsmitglied wovon 9 Jahre als Schöffe.

Der letztjährige Schöffenrat gratulierte den Jubilaren zu ihrem nicht alltäglichen Feiertag und wünschte ihnen noch lange Jahre in guter Gesundheit im Kreise ihrer Familie.



Am vergangenen 5. Januar 2006 fand sich der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf im Krankenhaus in Kirchberg ein, um ihrem Mitbürger Schuller Alfred aus Berdorf zu seinem 90. Geburtstag zu gratulieren. Am 5. Januar 1916 in Berdorf geboren, musste "de Fred" wie er in seinem Heimatdorf genannt wird, die Schrecken der 2 Weltkriege durchleben, wobei er aktiv in der Resistenzbewegung 40-45 mitarbeitete. Ausserdem widmete er einen grossen Teil seines Lebens der Berdorfer Harmonie, wo er längere Zeit die "deck Tromm" schlug und die Geschicke des Vereines als Sekretär sowie auch als Präsident leitete. Die Gemeindevertreter wünschten dem Jubilar im Namen der gesamten Einwohnerschaft eine gute Genesung.

Am vergangenen 23. Dezember 2005 gratulierte der Schöffenrat Frau Marie Eiffes-Gilbertz aus Berdorf zu ihrem 90. Geburtstag. Am 27.12.1915 in Berdorf geboren, verbrachte Mme Eiffes-Gilbertz ihr ganzes Leben dort. Am 18. Februar 1944, während des 2. Weltkrieges, heiratete sie in Echternach den Berdorfer Albert Eiffes. Dieser Ehe entsprossen 5 Kinder, davon 2 Zwillingspaare, sowie 17 Enkelkinder und 9 Urenkel.

Die Gemeindevertreter wünschten der Jubilarin eine gute Gesundheit und noch lange glückliche Jahre im Kreise ihrer grossen Familie.



Besuch vum Kleeschen / Visite de St. Nicolas 05.12.2005

Centre Heliar Weilerbach



Hall sportif - Berdorf



Vereinsleben in der Gemeinde / Vie associative dans la commune Rückblick 2005-2006 / Revue sur l'année 2005-2006

Harmonie Berdorf a.s.b.l.



Den 8. Mee 2005 spillt t'Harmonie zwee Concerten am Europaparlament zou Strasbourg, an dëst op'Invitatioun hin vum Här delegierten Minister Schmit Nicolas am Kader vum Europadag organiséiert ënnert der Letzeburger EU-Présidence.



Den 14. Januar 2006 lisst d'Harmonie am Centre Culturel «a Schmadds» eng al Traditioun nees opléiwen, nämlech de «Wiener Owend», an dëst a Präsenz vum eisterréicheschen Botschafter Dr Walter Hagg.



Jugendparad den 11. Juni 2005



Generalversammlung 2006: Diplom- an Medailienierreechung

Fraen a Mammen.



Concert des groupes Taka Tuka, Garlicks et d'«aboriginies» australiens le 1er juillet 2005 à l'amphithéâtre Breechkaul, organisé dans le cadre du 100^e anniversaire de l'Institut St. Joseph Betzdorf et du 30 anniversaire des «Fraen a Mammen»



Haupeschfest den 6. November 2005 am Centre Culturel „a Schmadd“ mat ënnert anerem engem Konschthandwierker- a Wäinmaart mat méi wéi 40 Stänn opgestallt an der Iechternacher Strooss

Buergsonndeg 2006

T' Pompjeën zou Bäertref



De Buergermeeschter als Feierstëppler.
Hoffentlëch gëtt deen dës Kéier laangen Wanter heimatten séier
verdréiwlen.

Junk & Al op der Bollendorfer-Bréck



Traditiounsgemäss huet "Junk & Al" och dës Joer d'Buerg op der Bollendorfer-Bréck gebrannt. Durch déi miserabel
Wiederkonditiounen op dem Buergsonndeg-Weekend war et leider onméiglech lantsch d'Sauer eng Burg opzerichten. Dofir ass dat
dann eng Woch spéider nogeholl gin. E besonnesche Merci un den John Laugs vun der Kalkesbach, déi dem Veräin eng weider
Kéier d'Stréihbotten zur Verfügung gestallt huet.

Pappen a Männer Gemeng Bäertref: Boulestournoi den 19. Juni 2005



Flotten Amusement béi guddem Wieder



De Prääsident mam Gewënner vum Tournoi: D'Equipe vum Clammé Frédéric vu Bäertref



US BC 01 **Berdorf** / **Consdorf**

Mit dem Ziel jedes Jahr junge Spieler für das Fussballspielen zu begeistern, ruft der Fussballverein **U.S. BC 01 BERDORF/CONSDORF** alle Interessierten auf sich beim Verein zu melden:

Dans le cadre du recrutement permanent de joueurs et joueuses, le Football Club **U.S. BC 01 BERDORF/CONSDORF** recherche dans les communes de Berdorf et Consdorf des jeunes dans les catégories suivantes:

Bambinis	Jungen und Mädchen / garçons et filles	Jahrgänge / nés en 2000/2001 (à partir de 5 ans, ab 5 Jahren) (U7)
Pupilles	Jungen und Mädchen / garçons et filles	Jahrgänge / nés en 1998/1999 (U9)
Poussins	Jungen und Mädchen / garçons et filles	Jahrgänge / nés en 1996/1997 (U11)
Minimes	Jungen und Mädchen / garçons et filles	Jahrgänge / nés en 1994/1995 (U13)
Scolaires	Jungen / garçons	Jahrgänge / nés en 1992/1993 (U15)
Dames	Mädchen / filles	ab dem Jahrgang / nées à partir de 1992
Cadets	Jungen / garçons	Jahrgänge / nés en 1990/1991 (U17)
Junioren	Jungen / garçons	Jahrgänge / nés en 1988/1989 (U19)



Kontaktadressen / Pour l'inscription, veuillez contacter

M. Claude Meyer, Scheidgen (Sekretär /Secrétaire) tél.: 021291661

Guy Adehm, Berdorf (Jugendkommission / Commission des Jeunes) tél.: 790706 / 061 790706

News Flash

Aufgabenverteilung innerhalb des Schöffenrates für die Amtsperiode von 2006 bis 2011.

Répartition des charges au sein du collège des bourgmestre et échevins pour la période de 2006 à 2011

Walerius Ernest (Bürgermeister, bourgmestre)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Anmeldebüro, Zivilstand, Sekretariat• Finanzen• Organisation des technischen Dienstes• Schulwesen• Hygiene, Gesundheit und soziale Dienste• Personal• Gemeindeentwicklung und Bebauung (PAG, PAP)• Baugenehmigungen• Wohnen• Umwelt (Forstwirtschaft, Naturschutz und erneuerbare Energien)• Tourismus | <ul style="list-style-type: none">• Bureau de la population, Etat Civil, Secrétariat• Finances• Organisation du service technique• Enseignement• Hygiène, santé et services sociaux• Emplois• Aménagement de la commune (PAG, PAP)• Permis de construire• Logement• Environnement (Domaine forestier, protection de la nature et énergies renouvelables)• Tourisme |
|--|--|

Reisdorf Edouard (Schöffe, échevin)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Feuerwehr• Kanalisationsnetz• Wasserleitungsnetz• Abfallwirtschaft• Friedhöfe und Kirchen• Landwirtschaft• Wegenetz und Transport• Material für den technischen Dienst | <ul style="list-style-type: none">• Service d'incendie• Réseau de canalisation• Réseau de la conduite d'eau• Gestion des déchets• Cimetières et églises• Agriculture• Voirie et transport• Matériel du service technique |
|---|---|

Adehm Guy (Schöffe, échevin)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Verteilung von Informationen an die Bevölkerung• Gemeindezeitung• Beziehung zu den Vereinen der Gemeinde• Kulturelles Leben• Sport und sportliche Infrastrukturen• Jugend• Immigration und Integrierung von Ausländern | <ul style="list-style-type: none">• Informations au public• Bulletin communal• Relations avec les associations de la commune• Vie culturelle• Sports et installations sportives• Jeunesse• Immigration et intégration des étrangers |
|--|---|

Aktive Beteiligung des Bürgers bei der Ausarbeitung des Bebauungsplanes und des Dorfentwicklungsplanes

Participation active du citoyen à l'élaboration du plan d'aménagement général et de développement communal.

Der Schöfferrat der Gemeinde Berdorf lädt alle Bürger ein an Informationsversammlungen teilzunehmen hinsichtlich der Erstellung eines neuen Bebauungs- respektiv Dorfentwicklungsplanes für die Ortschaften Berdorf, Bollendorf-Pont, Weilerbach, Kalkesbach und Grundhof:

Le collège échevinal de la commune de Berdorf invite tous les citoyens de la commune à des réunions d'information concernant le plan d'aménagement communal général et le plan de développement communal des localités de Berdorf, Bollendorf-Pont, Weilerbach, Kalkesbach et de Grundhof :

Donnerstag, den 27. April 2006 um 20.00 Uhr

Jeudi le 27 avril 2006 à 20.00 heures

Samstag, den 29. April. 2006 um 09.30 Uhr

Samedi le 29 avril 2006 à 9.30 heures

im

au

Centre Culturel „A Schmadds“ – Berdorf

Die Richtlinien des neuen Urbanisierungsgesetzes werden erklärt und das Resultat der Bürgerbefragung (beiliegend) vorgestellt.

Ausreichend Zeit ist für die freie Meinungsäußerung vorgesehen.

Die Präsentation wird vom Architekten- und Städtebaubüro Romain Schmitz geleitet.

Im Anschluss an diese Versammlungen können sich interessierte Bürger in „workshops“ einschreiben, in denen sich auf den Bebauungsplan beziehende Themenbereiche angesprochen und diskutiert werden.

Une présentation des lignes directrices de la nouvelle loi concernant l'aménagement communal, ainsi qu'une analyse des résultats du questionnaire (annexé) distribué à tous les ménages sont prévues.

Suffisamment de temps est réservé aux discussions et aux suggestions des citoyens de la commune.

La présentation sera dirigée par le bureau d'architecte et d'urbanisme Romain Schmitz.

Après la séance d'information, les intéressés pourront s'inscrire dans des « workshops » où seront traités et discutés les différents sujets se rapportant au plan d'aménagement.



Synchrone Französisch Übersetzung der Diskussionen durch Mitarbeiter der ASTI.

Traduction synchrone en français des discussions par des collaborateurs de l'ASTI.

Änderungen im Abfallkalender – Modification du calendrier des déchets

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Am Freitag, den 23. Juni 2006, dem Luxemburger Nationalfeiertag, findet keine Müllabfuhr statt. Diese wird am Samstag den 24. Juni 2006 durchgeführt.2. Der 1. August 2006 ist ebenfalls „blau“ auf dem Abfallkalender einzufärben.3. Ab dem 1. April 2006 können alle elektronischen und elektrischen Apparate gratis beim technischen Dienst abgegeben werden.
Wird eine Abnahme dieser Geräte durch den technischen Dienst bei Ihnen zu Hause ausserhalb der normalen Sperrmüllabfuhrtage gewünscht, wird eine Gebühr von 10 € berechnet. | <ol style="list-style-type: none">1. Le vendredi, 23 juin 2006, jour de la Fête Nationale Luxembourgeoise, il n'y aura pas d'enlèvement de déchets. Celui-ci aura lieu le samedi, 24 juin 2006.2. Il a été omis de colorier en bleu le 1^{er} août 2006 sur le calendrier des déchets,3. À partir du 1^{er} avril 2006, tous les appareils électriques et électroniques peuvent être gratuitement déposés auprès du service technique de la commune.
L'enlèvement à domicile de ces appareils par le service technique, hors des jours d'enlèvement des déchets encombrants, sera facturé à raison de 10 €. |
|---|---|

Aktuelle Informationen über die Gemeindeaktivitäten Informations actuelles sur les activités communales

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Zwei Personen, welche im Rahmen von Beschäftigungsmaßnahmen des Arbeitsministeriums eingestellt wurden, verstärken zurzeit den technischen Dienst der Gemeinde.• Das Lokal des technischen Dienstes „Centre Maartbësch“ wird mit einer Heizung, sanitären Installationen sowie einem Büro ausgestattet. Die Arbeiten sind in Ausführung.• Das Umfeld des Lokals des technischen Dienstes ist von den Gemeinde- und Forstarbeitern gesäubert und saniert worden. Außerdem wurden Bäume gefällt. Es ist vorgesehen, die umliegenden Hänge zwecks Stabilisierung zu bepflanzen.• Das Fußballfeld wird den Bestimmungen des Nationalen Fußballverbandes angepasst und dementsprechend vergrößert.• Mit der entsprechenden Genehmigung des Umweltministeriums, werden verschiedene Bäume neben der Friedhofsmauer gefällt. Diese Bäume verursachen Beschädigungen an der Friedhofsmauer und an den Gräbern.• Hinsichtlich der Erstellung des neuen allgemeinen Bebauungsplans (PAG), sowie eines Gesamtentwicklungskonzeptes in Centre Maartbësch, trifft sich der Schöffenrat zurzeit regelmäßig mit einem Architekten.• Es ist vorgesehen das Amphitheater „Hohllay“ definitiv mit Wasser und Strom zu versorgen. Hierzu hat der Schöffenrat Angebote bei der CEGEDEL und verschiedenen Bauunternehmen eingeholt.• Die Erstellung eines Projektes für die Erneuerung des Spielplatzes im „Centre Maartbësch“ wurde vom Schöffenrat in Auftrag gegeben, da das momentane Spielgelände nicht mehr den Sicherheitsnormen entspricht.• Im Auftrag der Gemeinde erstellt das Wasserwirtschaftsamt zurzeit ein Projekt bezüglich der Kanalisierung des Oberflächenwassers in Bollendorf-Pont. („Neie Wee“->Grenzbrücke). | <ul style="list-style-type: none">• Deux personnes, engagées dans le cadre du projet de mise au travail de personnes en chômage initié par le Ministère du Travail, font actuellement partie de l'équipe du service technique communal.• Le hall technique au «Centre Maartbësch», sera équipé d'un chauffage, d'installations sanitaires et d'un bureau. Les travaux sont en pleine exécution.• Dans les alentours du hall technique, les ouvriers communaux et forestiers ont réalisé des travaux de nettoyage, d'assainissement et d'abattage d'arbres. Il est prévu de réaliser des plantations autour du hall afin de stabiliser les environs.• Le terrain de football à Berdorf sera mis en conformité avec les prescriptions de la Fédération Nationale de Football.• Après autorisation du ministère de l'Environnement on enlèvera quelques arbres près du mur du cimetière de Berdorf. Ces arbres risquent d'endommager le mur et les tombes.• Pour le projet du nouveau Plan d'Aménagement Communal (PAG) le collège échevinal se réunit actuellement régulièrement avec un architecte.• Le collège échevinal vient de demander des offres auprès de la CEGEDEL et de différents entrepreneurs en vue de la réalisation des infrastructures d'électricité et de la conduite d'eau vers l'amphithéâtre «Hohllay».• Le collège échevinal a mis en route l'établissement d'un projet en vue du renouvellement de l'aire de jeux au «Centre Maartbësch». Cette aire de jeux ne correspond plus aux normes de sécurité.• De la part de la commune, le service de la Gestion de l'eau, bureau régional Est, développe actuellement un projet pour l'évacuation des eaux de surface près du parking vis-à-vis- du pont frontalier à Bollendorf-Pont, eaux provenant de la rue «Neie Wee». |
|--|---|

- In der zweiten Phase der Schutzmaßnahmen gegen Überschwemmungen der Sauer bei Bollendorf-Pont hat sich der Schöfferrat mit dem Wasserwirtschaftsamt und dem Planungsbüro beraten um ein erstes Zusammentreffen mit den verschiedenen Ministerien vorzubereiten. Das Vorhaben soll so schnell wie möglich vorankommen.
- Für den technischen Dienst hat der Schöfferrat die Anschaffung folgender Maschinen beschlossen:
 - o Eine neue Salzstreumaschine für den Winterdienst
 - o Eine Kabine, sowie eine Salzstreumaschine (0,50m Breite) für den kleinen Traktor zwecks Winterdienst auf kleineren Wegen und Gehwegen
 - o Ein Häcksler um Sträucher und Äste von einem maximalen Durchmesser bis zu 18 cm zu zerkleinern. Dieser Häcksler wird auch der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden
- Bei einem kürzlichen Treffen mit den Gemeinden Consdorf und Bech wurde entschieden, dass in Zukunft bei der Anschaffung von Maschinen für den technischen Dienst über deren gemeinsame Nutzung beraten wird.

Der Schöfferrat ist im Begriff mit einem Planungsbüro Verkehrsberuhigungs- resp. Sicherheitsmaßnahmen für die Ortschaftseinfahrten auszuarbeiten.

Da die in der „rue um Wues“ in Berdorf durchgeführten Maßnahmen keine befriedigende Lösung des Problems darstellen, wird ebenfalls zurzeit ein sich harmonisch in das bestehende Straßenbild einfügendes Konzept für besagte Strasse entwickelt.

- Pour la phase 2 du projet concernant les mesures de protection contre les inondations de la Sûre à Bollendorf-Pont, le collège échevinal s'est concerté avec les responsables du bureau d'études et du service de la Gestion de l'Eau aux fins de préparer une première réunion avec tous les ministères concernés . Ce projet doit avancer dans les meilleurs délais.
- Pour les besoins du service technique, le collège échevinal vient de décider l'acquisition des machines suivantes:
 - o Une nouvelle salière pour le service d'hiver
 - o Une cabine et une salière (0,50m de largeur) pour le petit tracteur pour le salage des petits chemins et trottoirs
 - o un hache-paille aux fins de pouvoir hacher des haies ou des arbres d'un diamètre maximal de 18 cm. Cet hache-paille sera également mis à la disposition du public
- Lors d'une récente entrevue avec les communes de Consdorf et Bech, les participants ont décidé de se concerter à l'avenir lors de l'acquisition de machines pour le service technique en vue d'une utilisation commune.
- Actuellement, le collège des bourgmestre et échevins élabore, conjointement avec un bureau d'étude, des mesures afin de calmer et de sécuriser la circulation dans les entrées des villages. Comme les démarches entreprises dans la « rue um Wues » n'ont pas produit une solution satisfaisante, des concepts harmonieusement intégrables dans la rue concernée sont en développement.

Verschiedenes – Divers

Erste Hilfe Kursus / Cours de premier secours

Am 24.02.2006 überreichte Kursusleiter Martial Martin in Präsenz von Bürgermeister Ern Walerius, den 25 Teilnehmern an dem von der „Protection Civile“ organisierten 1.Hilfe Kursus 2005/2006 ihre offiziellen Diplome.

Le 24 février 2006, le chargé de cours, Martial Martin, a remis en présence du bourgmestre Ern Walerius, les diplômes officiels aux 25 participants du cours de premier secours organisé par la « Protection Civile ».



1. Kommunion am 7. Mai 2006 / 1^{re} communion du 7 mai 2006

Der Festzug wird sich vom Kulturzentrum aus in Bewegung setzen.

Le cortège partira devant le Centre Culturel.

Besenius Bob, Berdorf
Dbili Rachel, Berdorf
Detruiseux Jean-Charles, Grundhof
Kirsch Julie, Berdorf
Kretz Sam, Berdorf
Mirkes Daniel, Bollendorf-Pont

Pistola Max, Berdorf
Schmitt Steve, Berdorf
Scholtus Alexandra, Berdorf
Schroeder David, Berdorf
Skamarakas Tom, Berdorf

Die beratenden Kommissionen der Gemeinde Les commissions consultatives de la commune

Ausländerkommission – Commission consultative pour étrangers



Von links nach rechts – de gauche à droite: Schilling Jean-Marie, Thyès Michel, Kieffer, Jean-Claude (vice-président), Adehm Guy (président), Raminhos Tomé Joao, Da Costa Fereira Albino, Oé Claude (secrétaire)

Schulkommission – Commission scolaire



Von links nach rechts – de gauche à droite Walerius Ernest (président), Weis Armand, Hecker Mike (délégué enseignants), Morbach Carlo (curé), Kops Christian, Schmit Brigitte (Photo: Oé Claude, secrétaire)

Wasserqualität in Berdorf / Qualité de l'eau à Berdorf



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
Administration de la Gestion de l'Eau

Division du Laboratoire



Luxembourg, le 03.02.2006

Bulletin d'analyse des échantillons : AD00504 - AD00506

Référence du Laboratoire : 2006-01-26-011

Nature de l'échantillon: **eau potable**
Origine: **AC Berdorf**
Raison de l'analyse: **contrôle de routine**
Requérant: **M. Marc Siebenaler**
Remis par: **AC-BERDORF**
Prélevé le: **26.01.2006**
Reçu le: **26.01.2006**
Début de l'analyse: **26.01.2006**

Adresse destinataire
Adm. Comm. Berdorf
5, route de Consdorf
L-6551 Berdorf

tél: 790187 fax: 799189

Échantillon	Client	Identification
AD00504	Adm. Comm. Berdorf	Berdorf hotel 1 rue d'Echternach - eau de distribution
AD00505	Adm. Comm. Berdorf	Weilerbach maison 25 route de Diekirch - eau de distr. chlorée
AD00506	Adm. Comm. Berdorf	Bollendorf-Pont maison 31 route de Diekirch - eau de distr. chlorée

Analyse	SOP	Paramètre	Unité	AD00504	AD00505	AD00506
Caractéristiques	23	Aspect de l'échantillon		propre	propre	propre
Microbiologie	501	Coliformes totaux	cfu/100ml	<1	<1	<1
	502	Coliformes thermotolérants	cfu/100ml	<1	<1	<1
	503	Escherichia coli	cfu/100ml	<1	<1	<1
	504	Germes totaux à 22°C (72 h)#	cfu/ml	15	<1	<1
	505	Germes totaux à 36°C (48 h)#	cfu/ml	<1	<1	1
	506	Entérocoques intestinaux#	cfu/100ml	<1	<1	<1
Physico-Chimie	105	pH#		7.7	7.8	8.0
	106	Conductibilité électrique 20°C#	(µS/cm)	529	429	439
	111	Dureté carbonatée #	(d°fr)	20.5	13.4	13.8
	112	Dureté totale#	(d°fr)	30.1	22.4	12.4
	201	Ammonium-NH4#	(mg/l)	<0.05	<0.05	<0.05
	203	Nitrites-NO2#	(mg/l)	<0.05	<0.05	<0.05
	212	Chlorures-Cl#	(mg/l)	23	21	21
		Nitrates-NO3#	(mg/l)	31	41	41
		Sulfates-SO4#	(mg/l)	50	45	45
	214	Calcium-Ca	(mg/l)	96	79	45
		Magnésium-Mg	(mg/l)	14	7.6	4.1
		Potassium-K	(mg/l)	1.5	1.4	<1.0
		Sodium-Na	(mg/l)	7.1	6.2	54

Bulletin d'analyse des échantillons : AD00504 - AD00506

Référence du Laboratoire : 2006-01-26-011

Nature de l'échantillon: **eau potable**
Origine: **AC Berdorf**
Raison de l'analyse: **contrôle de routine**
Requérant: **M. Marc Siebenaler**
Remis par: **AC-BERDORF**
Prélevé le: **26.01.2006**
Reçu le: **26.01.2006**

Adresse destinataire
Adm. Comm. Berdorf
5, route de Consdorf
L-6551 Berdorf

tél: 790187 fax: 799189

Échantillon	Client	Identification
AD00504	Adm. Comm. Berdorf	Berdorf hotel 1 rue d'Echternach - eau de distribution
AD00505	Adm. Comm. Berdorf	Weilerbach maison 25 route de Diekirch - eau de distr. chlorée
AD00506	Adm. Comm. Berdorf	Bollendorf-Pont maison 31 route de Diekirch - eau de distr. chlorée

Appréciation

Au moment du prélèvement, les échantillons AD00504, AD00505 et AD00506 sont conformes aux normes chimiques et bactériologiques d'une eau potable.

Gestion politique et services communaux

Collège des bourgmestre et échevins (ern.walerius@berdorf.lu)

Bourgmestre: Walerius Ernest 79 93 01 / 061 155050
Fax 79 91 89

Disponibilité du bourgmestre: lundi à vendredi 8.00 à 12.00 heures sur r.d.v.

Echevins: Reisdorf Edouard 79 00 54 / 021 19 30 32
Adehm Guy 79 07 06 / 061 79 07 06

Conseil communal

Bentner Carlo 26 78 45 50 / 091 18 39 85
Collignon Yves 79 03 52 / 091 79 03 52
Konsbruck Georges 79 90 50
Reuter Carlo 26 78 49 56 / 021 50 61 39
Scholtes Raoul 79 01 99
Seyler-Grommes Suzette 72 97 75 / 021 26 37 13

Secrétariat / Population / Etat civil (secretariat@berdorf.lu ou population@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures (après-midi sur rendez-vous)

Secrétaire Oé Claude 79 93 01 / 091 79 96 70
Rédacteur Stoffel Tom 79 01 87
Employée Colbett-Struck Nicole 79 01 87
Fax 79 91 89

Recette (recette@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi, mardi, jeudi de 8.00 à 12.00 heures

Receveur Bingen Charles 79 05 19
Fax 79 91 89

Service technique (technique@berdorf.lu)

Expéditionnaire technique Siebenaler Marc 79 05 19 / 021 49 67 04
Cantonnier Wagner Carlo 26 78 45 18 / 021 49 67 05
Fax 79 91 89

Bâtiments communaux (Culture.berdorf@vo.lu)

Conciergerie

Réservation des salles Steffen John 26 78 51 20 / 021 49 67 07

Centre Culturel 26 78 51
Salle de musique 26 78 51 21 / 22
Salle chorale 26 76 51 23
Junk an Al Bollendorf-Pont 72 92 66
Salle Fraen a Mammen 79 94 61
Hall sportif 26 78 50 20
Service d'incendie et de Sauvetage 26 78 45 28
Fax 26 78 45 38
Ecole précoce: 79 90 25 1
Fax 79 90 25 25
Ecole préscolaire 79 93 14
Ecole primaire 79 93 11
Fax 26 78 41 82
Fax 26 78 45 38

Polizei / Police

113

Secours / Notruf

112

Manifestationskalender / Calendrier des manifestations 04-06/2006

Avril / April 2006

07.04. 20.00	Soirée luxembourgeoise – Centre Culturel «a Schmadds» Projet d'étudiants du Lycée Classique d'Echternach	Luxemburger Abend– Centre Culturel «A Schmadds» Projekt durchgeführt von Studenten aus dem Echternacher Lyzeum
08.04. 9:00	Nettoyage de la Nature Centre Maartbesch Berdorf S.I.T. et commission de l'environnement	Frühjahrsputz in der Natur „Grouss Botz“ Maartbesch Berdorf S.I.T. und Umweltkommission
17.04. 14:00	Promenade de Pâques Pont de l'Ernz Noir, Grundhof Guide: Emile Hansen	Osterspaziergang Schwarze Ernz – Brücke, Grundhof Begleiter: Emile Hansen
22.04. 14:00	Promenade à thème: Nos oiseaux Centre Maartbesch Berdorf Guide : Ed. Melchior, ornithologue	Themenwanderung:Einheimische Vögel Maartbesch Berdorf Begleiter: Ed. Melchior, Ornithologe
22.04. 20:00	Concert de Printemps Centre Culturel «a Schmadds» Harmonie Berdorf : Dir.:Marc Weydert	Frühjahrskonzert Kulturzentrum «a Schmadds» Harmonie Berdorf: - Leitung: Marc Weydert
27.04 20.00	Réunion: Participation du citoyen à l'élaboration du plan d'aménagement général – Centre Culture «a Schmadds»	Versammlung: Bürgerbeteiligung an der Ausarbeitung des Bebauungsplanes – Centre Culturel «a Schmadds»
29.04 09.30	Réunion: Participation du citoyen à l'élaboration du plan d'aménagement général – Centre Culture «a Schmadds»	Versammlung: Bürgerbeteiligung an der Ausarbeitung des Bebauungsplanes – Centre Culturel «a Schmadds»
30.04. 14:00	Promenade «à la rencontre du mois de mai» Centre Maartbesch Berdorf Guide : Emile Hansen	Wanderung «dem Mai entgegen» Maartbesch Berdorf Begleiter: Emile Hansen

Mai 2006

01.05. matinée	Cortège du 1^{er} Mai Dans les rues du village Harmonie Berdorf	1^{er} Mai – Umzug In den Strassen des Dorfes Harmonie Berdorf
05.05. 18:30	Initiation à la technique du Nordic – Walking I Hall sportif Maartbesch, Berdorf Monitrice: Charlotte Kieffer	Einführung in die Techn. des Nordic.-Walking I Sporthalle Maartbesch, Berdorf Leitung: Charlotte Kieffer
06.05. 14:00	Promenade à thème : « Géologie du Mullerthal » Centre Maartbesch Berdorf Guide : Alain Faber	Themenwanderung: «Geologie des Müllerthals» Maartbesch Berdorf Begleiter: Alain Faber
07.05 10.30	Communion – Cortège à partir du Centre Culturel et messe solennel	Kommunion – Festzug ab dem Kulturzentrum und feierliche Messe
12.05. 18:30	Initiation à la technique du Nordic – Walking II Hall sportif Maartbesch, Berdorf Monitrice: Charlotte Kieffer	Einführung in die Techn. des Nordic.-Walking II Sporthalle Maartbesch, Berdorf Leitung: Charlotte Kieffer
19.05. 18:30	Initiation à la technique du Nordic – Walking III Hall sportif Maartbesch, Berdorf Monitrice: Charlotte Kieffer	Einführung in die Techn. des Nordic.-Walking III Sporthalle Maartbesch, Berdorf Leitung: Charlotte Kieffer
20.05. 10:00	Promenade à thème: Notre Préhistoire I Pavillon de musique Guide: Paul Ernzer, historien local	Themenwanderung:Vorzeitl. Geschichte I Musikkiosk Begleiter: Paul Ernzer, Lokalhistoriker
27.05. 14:00	Promenade au week – end prolongé Weilerbach, pont pour piétons Guide: Emile Hansen	Wanderung am verlängerten Wochenende Weilerbach, Wanderbrücke Begleiter : Emile Hansen

Juni / Juin 2006

03.06. 20:30	Concert de Pentecôte Pavillon de Musique Harmonie Berdorf Dir. : Marc Weydert	Pfingstkonzert Musikkiosk Harmonie Berdorf Leitung : Marc Weydert
05.06. 14:00	Journée du Jeune Footballeur Stade Maartbesch, Berdorf Org. : US BC 01	Tag der jungen Fussballer Stadion Maartbesch, Berdorf Org. : US BC 01
10.06. 13:30	Promenade à thème : Notre Préhistoire II Hammhof Guide : Paul Ernzer, historien local	Themenwanderung:Vorzeitl. Geschichte II Hammhof Begleiter: Paul Ernzer, Lokalhistoriker
10.06. 20:00	Concert de la Jeu nesse Centre Culturel « a Schmadds » Les plus jeunes musiciens en solistes	Jugendkonzert Kulturzentrum « a Schmadds » Die jüngsten Musiker als Solisten
18.06. 14:00	Tournoi «Boule» Boulodrome / Centre Maartbesch Org. : Pappen a Männer, Berdorf	« Boule » - Turnier Boule – Pisten, Maartbesch Org. : Pappen a Männer, Berdorf
17.06. 20:00	Oldie – Night – Bal Centre. polyvalent. Kuerzwénkel, Consdorf Org. : US BC 01	Oldie – Night – Ball Mehrzweckshalle Kuerzwénkel, Consdorf Org. : US BC 01
23.06 10:00	Fête Nationale: Cortège, TeDeum, Vin d'honneur Eglise paroissiale – Centre Culturel «a Schmadds»	Nationalfest : Umzug, Gottesdienst, Empfang Pfarrkirche – Kulturzentrum „a Schmadds“
23.06 20:30.	Concert Patriotique à l'occasion de la Fête Nationale Pavillon de Musique Harmonie Berdorf Dir. : Marc Weydert	Patriotisches Konzert zum Nationalfeiertag Musikkiosk Harmonie Berdorf Leitung : Marc Weydert
24.06. 14:00	Promenade à thème: Plantes médicinales Centre Maartbesch, Berdorf Guide : Paul Felten, expert en matière	Themenwanderung: Heilpflanzen Maartbesch, Berdorf Begleiter: Paul Felten, Sachkundiger
24/25.06. 20:00	Fête du Village Centre Culturel «a Schmadds» Org. : Chorale Mixte, Berdorf	Dorffest Kulturzentrum «a Schmadds» Org. : Gem. Chor, Berdorf